

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Bouira  
Akli Mohand Oulhadj



جامعة البويرة  
أكلي محمد أولحاج

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langue Française

MEMOIRE

Présenté en vue de l'obtention du **diplôme** de **MASTER**

Spécialité : **sciences du langage**

Thème

*Rapport(s)/apport(s) du texte /  
image à l'enseignement /  
apprentissage du FLE : cas des  
élèves de la 1<sup>ère</sup> année moyenne*

Présenté par :

Ousdidene Yamina

Amirat Fariza

Sous la direction de :

Mme : Sekrane Fatima Zohra

Année universitaire : 2016/2017

## **Remerciements**

*En préambule à ce mémoire je remercie ALLAH qui m'a aidée et m'a donné la patience et le courage durant ces longues années d'étude.*

*Je tiens à remercier sincèrement Madame SAKRANE Fatima Zohra en tant que Directrice du mémoire, s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'elle a bien voulu nous consacrer et sans elle ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.*

*Je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères aux personnes qui m'ont apporté leurs aides et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire ainsi qu'à la réussite de cette formidable année universitaire.*

*Mes remerciements vont aussi au corps professoral et administratif de la Faculté des lettres et des langues « département de la langue française », pour la richesse et la qualité de leurs enseignements et qui déploient de grands efforts pour assurer à leurs étudiants une formation actualisée.*

*Je n'oublie pas mes chers parents et mes deux frères pour leurs contributions, leurs soutiens et leurs patiences.*

*Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes proches et amies, qui nous ont toujours encouragées au cours de la réalisation de ce mémoire.*

*Merci à toutes et à tous.*

**Amirat Fariza**

## ***Dédicace***

*Je dédie ce modeste travail à mes chers parents, la source de tendresse et d'amour ; à mon frère Toufik et à sa future épouse « Awatif », et à mon frère Mazigh ainsi que sa fiancée « Miliza ».*

***Amirat Fariza.***

## **Remerciements**

*Louange à Dieu qui nous a donné le courage, la puissance, et la patience pour terminer ce modeste travail.*

*Je tiens à remercier particulièrement Madame SAKRANE Fatima Zohra ma promotrice pour m'avoir bien suivi durant mon travail, et de me faire profiter de son savoir, ainsi de ses conseils, et pour tout son aide, les remarques constructives qui permet d'améliorer et réaliser l'objectif de ce travail.*

*Mes précieux remerciements vont au président et aux membres du jury pour l'honneur qu'ils nous font en acceptant de juger ce travail.*

*Mes grands remerciements aussi s'adressent à tous les enseignants du Département des langues Etrangère Filière « français » qui ont contribué à notre formation.*

***Ousdidene yamina***

## *Dédicace*

*C'est avec un grand honneur, une grande fierté et une immense joie que je dédie ce modeste travail :*

*À la mémoire de mon grand père*

*Mes parents et mes frères*

*À toute la famille Ousdidene et Mezaini.*

*À mon mari El-Hacene Hammadache qui  
m'a aidée et m'a encouragée tout au long de la réalisation de ce travail  
et sa famille.*

*Ousdidene yamina*

## Table des matières

Remerciements.....	02
Dédicaces.....	04
Table des matières .....	06
Introduction générale .....	09
<b>I- Le premier chapitre : rapport de l’image/texte à l’enseignement.....</b>	<b>12</b>
<b>    /apprentissage de FLE.</b>	
Introduction .....	13
I.1. Définition de l’image .....	14
I.2. L’image en sémiologie.....	14
I.2.1. La sémiologie (aperçu historique).....	14
I.2.1.1. Qu’est ce qu’un signe ?.....	15
I.2.1.2. Le triangle sémiotique selon Peirce (schéma) .....	16
I.2.1.3. La classification de signe .....	17
I.2.1.3.1. Les signes indiciels .....	17
I.2.1.3.2. Les signes symboliques .....	17
I.2.1.3.3. Les signes iconiques .....	18
I.3. La sémiologie de l’image selon Roland Barthes .....	18
I.3.1. Message linguistique.....	18
I.3.2. Message iconique non codé.....	19
I.3.3. Message iconique codé .....	19
I.4. Définition du texte .....	20
I.4.1. Typologies textuelles.....	21
I.5. Le rapport entre l’image et le texte.....	22
I.5.1. Relation dialectique.....	22
I.5.1.1. Fonction d’ancrage selon R.Barthes.....	22
I.5.1.2. Fonction de relais selon R.Barthes.....	22
I.6. Texte et image .....	22
I.6.1. L’image est l’équivalence du texte .....	23
I.6.2. L’image et le texte sont dans une relation de complémentarité .....	23
I.6.2.1. Le texte est complémentaire de l’image .....	23
I.6.2.2. L’image est complémentaire du texte .....	24
Conclusion .....	25
<b>II- Le deuxième chapitre : l’apport de l’image/texte à l’enseignement.....</b>	<b>26</b>
<b>    /apprentissage de FLE.</b>	
Introduction .....	27
II.1. Statut de la langue française en Algérie .....	28
II.1.1. Aperçu historique .....	28
II.2. L’enseignement/apprentissage de français en Algérie .....	28
II.2.1. Définition de l’enseignement et apprentissage .....	28
II.2.2. enseignement de français dans le palier moyen.....	29
II.3. L’exploitation de l’image dans l’enseignement /apprentissage du FLE au palier moyen.....	31
II.4. Le rôle de l’image /texte dans l’enseignement/apprentissage du FLE .....	31
II.4.1. Fonction communicative.....	31
II.4.2. Fonction d’illustration .....	32
II.4.3. Fonction de médiation .....	33
II.5. L’image comme moyen de motivation .....	34
II.6. L’image comme moyen de mémorisation .....	34

Conclusion .....	36
<b>III- Le troisième chapitre : partie analytique .....</b>	<b>37</b>
Introduction .....	38
III.1. Présentation du corpus .....	39
III.1.1. Manuel scolaire .....	39
III.1.2. Public visé .....	41
III.1.2.1. Enseignant .....	41
III.1.2.2.Élève .....	41
III.2. Présentation des activités expérimentale .....	41
III.2.1. Déroulement des activités de la production de l'orale .....	41
III.2.2. Déroulement des activités de la compréhension de l'écrit .....	46
III.2.3. Commentaire sur le déroulement des deux activités .....	51
III.3. Présentation du questionnaire .....	51
III.4. Analyse du questionnaire et l'interprétation des résultats .....	51
Conclusion .....	63
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>66</b>
Bibliographie .....	69
Résumé .....	71
Annexes .....	72

**Introduction**

**Générale**

Apprendre une langue étrangère c'est tout d'abord connaître ses règles grammaticales et acquérir des compétences langagières afin de pouvoir communiquer avec autrui et de s'ouvrir sur le monde.

L'enseignement /apprentissage de la langue française s'est intégrée dans les écoles algériennes depuis la colonisation jusqu'à présent. Elle a connu de multiples développements qui touchent en particulier les moyens pédagogiques pour la construction et la transmission du savoir tels que l'image.

L'image est omniprésente dans le monde pédagogique d'aujourd'hui. Elle est partout autour de nous, occupant dans les programmes récents des manuels scolaires une place importante en tant que support pédagogique attrayant et surtout motivant, l'image s'avère un moyen qui suscite la communication et stimule l'expression dans l'apprentissage d'une langue étrangère, comme le souligne *CHRISTIAN PUREN*: « *Il y a recours à l'image dans chaque leçon pour illustrer, mais aussi pour expliquer sans passer par la traduction.* »<sup>1</sup>

Autrement dit, l'image est un moyen de motivation qui pousse l'élève à visualiser les choses, à créer chez lui le désir de parler, de construire une compétence communicative, comprendre le contenu de ce support visuel et l'interpréter sans faire recours à sa langue maternelle, puisque c'est un moyen qui attire l'attention par les dessins et les différentes couleurs attractifs.

Le fait d'illustrer le message linguistique par un support visuel, semble être une sorte de ruse de la part de l'enseignant puisque ça lui facilite la tâche et lui permet de mettre l'élève dans une situation de réflexion où il fait appel à son imagination, donc l'apprenant suscite son esprit critique afin de générer des mots, des phrases, ou même des paragraphes. Cela montre qu'il ne faut pas nier l'importance du texte, puisque même ce dernier participe à l'apprentissage et l'enseignement de la langue étrangère.

---

<sup>1</sup> Christian Puren, « *L'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* », Paris, Nathan, 1988, P.234.in Mokhtar Zidi, Ahmed Mahlali, « *Le code iconique au service du code linguistique: cas de 2<sup>ème</sup> année moyenne* », 2009/2010, P.07.

En terme d'enseignement, Michel Tardy explique que : « *L'essentiel de l'activité de l'enseignement sera de stimuler, d'encourager, d'aider à effectuer les bons choix d'activités, d'utiliser l'image pour faciliter la compréhension* »<sup>2</sup>

L'image c'est la fenêtre et le point de départ pour que l'élève puisse se rapprocher au sens du texte et c'est le moyen qui facilite la compréhension.

Comme nous étant dans le domaine d'enseignement, nous avons remarqué que l'élève est beaucoup plus attiré par l'image et notre curiosité nous a poussé à nous interroger sur la raison et la disponibilité de l'image dans le manuel scolaire qui est accompagnée par un texte, ainsi que de savoir la relation qui existe entre les deux supports pour enseigner / apprendre une langue étrangère.

Dans ce travail de recherche, nous allons effectuer une étude sur l'intégration de l'image qui accompagne le texte dans le manuel scolaire du français et plus précisément dans le manuel de première année moyenne, et sur le rôle qu'elle joue dans le processus d'apprentissage du FLE.

Dans ce travail, nous voulons étudier la relation qui existe entre le message linguistique et le message iconique et étudier l'apport de ces deux messages à l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère(FLE), cas des élèves de la 1<sup>ère</sup> année moyenne. Notre problématique s'articule autour des deux questions suivantes :

- Quel(s) rapport entre l'image/texte dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?
- Quel(s) apport de l'image/texte à l'enseignement /apprentissage du FLE ?

Notre recherche est basée sur des hypothèses sur lesquelles nous nous appuyerons pour envisager de répondre aux questions posées précédemment. Notre étude comportera trois hypothèses qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de la pratique.

- L'image serait un moyen pédagogique qui participerait au processus d'enseignement/apprentissage du FLE.
- Image/texte auraient une relation de complémentarité et/ou d'équivalence.

---

<sup>2</sup> Tardy, Michel, « *Le professeur et les images* », Ed. PUF. 1966, p25 cité par Ouasti, Rachida, « *l'image comme support pédagogique dans l'enseignement /apprentissage du FLE.cas d'étude la 5<sup>ème</sup> année primaire* », encadré par Mme.Djebbari, Nassima, in Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, 2015/2016.

- Ce support visuel serait un facteur de motivation et de mémorisation qui déclencherait une interaction dans la classe de langue.

Pour notre part, nous avons opté pour une méthode analytique et expérimentale. Concernant l'analyse, nous analyserons les réponses des enseignants à qui nous avons distribué un questionnaire et pour l'expérimentation, nous étudierons et analyserons la réaction et l'interaction des élèves de 1<sup>ère</sup> année moyenne lors d'un cours.

Le travail que nous proposons sera axé sur trois chapitres : deux chapitres théoriques et un autre pratique :

- Dans le premier chapitre, nous avons tenté de présenter quelques concepts de base relatifs à notre recherche. Nous avons essayé, d'abord, de définir l'image en sémiologie selon les différents points de vue des linguistes. Ensuite, nous avons défini le texte et nous avons mentionné les différentes typologies textuelles. Enfin, nous avons exposé le rapport qui existe entre l'image et le texte dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.
- Dans le second chapitre, nous avons parlé du statut de la langue française en Algérie et des définitions générales des mots clés et nous avons abordé aussi la question d'intégration de l'image à l'enseignement/apprentissage du FLE puisque l'intitulé de ce chapitre « l'apport de l'image/texte à l'enseignement /apprentissage du FLE.
- Dans la partie pratique, nous présenterons l'étape primordiale de notre recherche, dans laquelle nous allons définir notre corpus, présenter quelque activités expérimentales et analyser un questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne afin d'avoir un aperçu pratique sur l'utilisation de l'image dans la classe de langue.

**I. Le premier  
chapitre :**

**Le rapport entre  
l'image et le texte**

## **Introduction :**

La communication est un acte d'échange entre les individus, elle leur permet de développer leurs compétences langagières et de s'ouvrir sur le monde.

L'individu peut se communiquer en utilisant des signes, soit des signes verbaux comme le signe linguistique et/ou des signes non-verbaux comme le signe iconique par exemple l'image.

L'image est devenue un moyen d'apprentissage, d'expression et de communication quelle que soit sa nature (dessin, peinture, bande dessinée, photographie ...) et nous constatons qu'elle se trouve partout, dans les journaux, sur les sites internet, dans les ouvrages etc. L'image existe aussi dans des domaines différents tels que l'enseignement /apprentissage, notamment, dans les livres scolaires, et des fois elle accompagne le texte pour que l'apprenant arrive à le comprendre.

Dans ce premier chapitre, tout d'abord, nous traitons la notion d'image d'un point de vue sémiotique en donnant quelques définitions de signe (linguistique et iconique). Ensuite, nous abordons la notion du texte et ses différentes typologies. Enfin, nous étudions la relation qui existe entre l'image et le texte autrement dit, nous allons nous interroger sur le rapport entre l'image et le texte.

## **I.1. Définition de l'image :**

Plusieurs définitions et significations recouvrent le terme image :

Platon : « *J'appelle images d'abord les ombres ensuite les reflets qu'on voit dans les eaux, ou à la surface des corps opaques, polis et brillants et toutes les représentations de ce genre* »<sup>1</sup>

Donc l'image est un objet second par rapport à un autre qu'elle représente.

Selon le dictionnaire Larousse l'image est définie comme :

« *Une reproduction d'un objet matériel donnée par un système optique et en particulier, par une surface plane réfléchissante ou un miroir.* »<sup>2</sup>

Dans ce cas, l'image est une représentation d'un objet qui existe déjà, il peut être une personne, une chose, un animal...

Selon le dictionnaire encyclopédique :

« *L'image est une représentation visuelle d'un objet donnée par une surface réfléchissante* »<sup>3</sup>

Autrement dit, cette définition désigne l'image comme une représentation abstraite, elle est toute représentation d'une chose dans l'univers mental d'un individu.

D'après le dictionnaire historique de la langue française le Robert :

« *L'image est une modification linguistique de la forme imagine, empruntée au latin imaginéin accusatif d'imago image ce qui ressemble, ce qui est de la représentation* »<sup>4</sup>

## **I.2. L'image en sémiologie :**

### **I.2.1. La sémiologie :(aperçu historique) :**

La sémiotique ou la sémiologie, c'est une discipline relativement récente en comparaison avec la philosophie, ses origines remontent à l'Antiquité grecque.

---

<sup>1</sup> Martine, Joly, "introduction à l'analyse de l'image », in Platon, op, cit, P.8

<sup>2</sup> [www.larousse.fr/dictionnaire](http://www.larousse.fr/dictionnaire)

<sup>3</sup> Dictionnaire encyclopédie, Hachette, paris 1980 in Hamida, Amina, Dadda, Souad P.01

<sup>4</sup> Voir le Robert, *Dictionnaire historique de la langue française*, 1993, pp.996 -997.

La sémiotique s'est développée dès 1867-1868 grâce aux travaux du Philosophe américain Charles Sanders Peirce (1839-1868), en Amérique par contre le développement de la sémiologie était en Europe, aux alentours de 1908-1909 à l'instigation du linguiste et philologue<sup>5</sup> suisse Ferdinand de Saussure (1857- 1913).

Les deux termes ne sont pas pour autant des synonymes :

- La sémiologie étudie les signes ayant un aspect particulier, non linguistique, elle privilégie l'étude des signes organisés en système. Selon F.de Saussure, la sémiologie « *c'est une science qui étudie les signes au sein de la vie sociale, elle formerait une partie de la psychologie sociale.* »<sup>6</sup>
- La sémiotique prend en charge l'étude de tous les signes y compris le signe linguistique, elle privilégie l'étude de signe en situation. Selon Charles Peirce, la sémiotique « *La doctrine quasi nécessaire ou formelle des signes.* »<sup>7</sup>

D'un point de vue sémiotique l'image est considérée comme un signe de signification, étudier une image c'est étudier les signes qu'elle contient, pour cela nous abordons la notion de signe.

### **1.2.1.1. Qu'est ce qu'un signe ?**

Le signe est une unité de base de tout système signifiant, les composants du signe sont le signifiant et le signifié / élément phonique ou graphique du langage<sup>8</sup>

- Le signe chez F.de Saussure est défini comme « *une unité qui se compose de deux faces, ses faces ou ses éléments sont le signifié et le signifiant.* » le signifié est l'image mentale « acoustique » que chaque individu a dans sa tête, il est la face immatérielle, conceptuelle, qu'on ne peut appréhender que intellectuellement. le signifiant c'est le concept et l'idée elle-même, il est la face matérielle, physique, sensorielle et saisissable. par exemple :

---

<sup>5</sup> Grammairien, spécialiste des textes anciens (et moins souvent, de texte modernes ou récent)

<sup>6</sup> Ferdinand De Saussure, *Cours de linguistique générale*, Editions Talantikit, Bejaia, 2002, P.102

<sup>7</sup> D. Dalila, Abadi, « cour de la sémiologie de l'image deuxième année master sciences de l'image » P.08

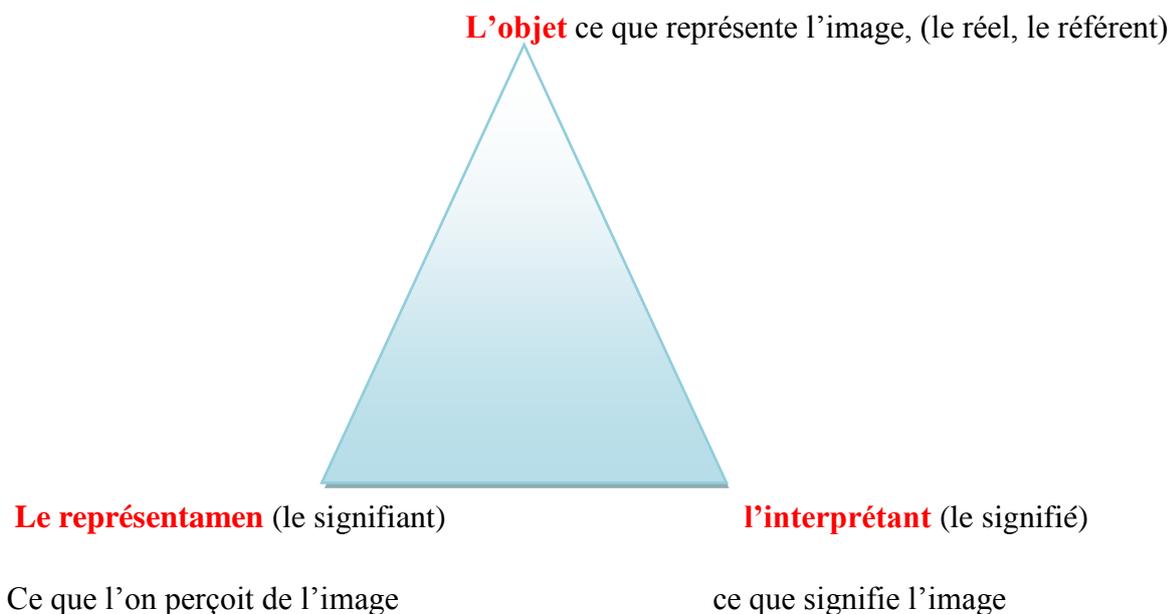
<sup>8</sup> Glossaire de la sémiologie de l'image P.22

Cheval {  
 Signifie : c'est l'aspect conceptuel (le mot cheval)  
 Signifiant : c'est l'aspect matériel (image acoustique)

➤ Le signe chez Charles Sanders Peirce est triadique, il est constitué de trois composantes, Peirce a défini le signe comme «*quelque chose tenant lieu de quelque chose pour quelqu'un sous quelque rapport ou à quelque titre* »<sup>9</sup>

Dans cette définition Peirce montre que le signe linguistique se compose de trois pôles, l'interprétant, représentamen et l'objet.

### I.2.1.2. Le triangle sémiotique selon Peirce (schéma) :



Peirce a distingué deux types d'objet :

- ✓ L'objet immédiat c'est le référent au sens fixe.
- ✓ L'objet dynamique c'est le référent plus large où le signe ne peut pas directement exprimer une chose d'une manière explicite.

Pour bien comprendre ces trois composantes nous illustrons avec cet exemple<sup>10</sup> médical suivant pris de N. Houser, en voici

<sup>9</sup> Martine, Joly, *Introduction à l'analyse de l'image*. Ed. Nathan, paris 1993. P.22

<sup>10</sup> L'exemple est cité par Charles Bally / LaP@ge de Guy, //www9 .georgetown.edu/faculty/spielmag/citation.htm

1. un patient se présente chez le médecin avec de la fièvre et la gorge enflammée, symptômes qui constituent le signe (ou représentamen).
2. Le médecin, connaissant un certain nombre de maladies qui provoquent ces symptômes, formule d'emblée un diagnostic: par exemple «c'est un rhume». Le rhume (maladie la plus facilement associée à ces symptômes) constitue l'objet immédiat, alors que le diagnostic lui-même constitue l'interprétant immédiat.
3. Le médecin donne alors une ordonnance («reposez-vous et buvez beaucoup») et un pronostic («Ça ira beaucoup mieux dans trois jours»), qui constituent l'interprétant dynamique. Dans ce cas, l'objet dynamique serait la maladie qui a véritablement causé les symptômes qu'il s'agisse de celle diagnostiquée par le médecin ou d'une autre présentant les mêmes symptômes tandis que l'interprétant final serait le diagnostic correct.

### **I.2.1.3. La classification de signe :**

Nous avons constaté dans le schéma au-dessus que le signe chez Peirce est triadique et afin de comprendre les fonctions de l'image comme un signe. Ch.S.Peirce envisage tripartition de signe : indice, le symbole et icône.

#### **I.2.1.3.1. Les signes indiciels :**

Sont des traces sensibles d'un phénomène, une expression directe de la chose manifestée. L'indice est lié (prélevé) sur la chose elle-même (la fumée pour le feu).

*« Lorsqu'un objet est occurrent concret est relié à son signe désignatif par quelque action directe ou quelque réaction comme l'action du vent sur les ailes du moulin, alors le signe est un indice. »<sup>11</sup>*

#### **I.2.1.3.2. Les signes symboliques :**

Une loi, une règle ou une habitude peuvent n'être reliées à leur signe que par l'interprétant du signe. Ce signe est donc un symbole. Le symbole ne ressemble pas à son objet. Le panneau (sens interdit) ne dit rien. Et à la différence de l'image, le signe symbolique se structure par opposition ou exclusion. Comme la langue, ou un mot « robe » et « rose » sont deux symboles différents, et c'est l'opposition par la lettre « s »/ « b » qui déterminent le signifié. Le symbole pointe donc sur le mode digital (du tout ou rien)

---

<sup>11</sup> <https://zeboute.wordpress.com/2010/11/08/semiotique-de-charles-s-peirce/>

### **I.2.1.3.3. Les signes iconiques :**

Le signe iconique est l'image, il se caractérise par son rapport de ressemblance avec la réalité extérieure avec laquelle il représente la même propriété, l'image est par extension ; l'image cinématographique, de part son rapport analogique avec la réalité représentée, sera donc constituée de signe iconique.

Selon Charles Sanders Peirce « *il s'agit d'un objet dynamique dont la qualité est reliée à son signe descriptif par une similarité qualitative ou ressemblance* »<sup>12</sup>

### **I.3. La sémiologie de l'image selon Roland Barthes :**

Roland Barthes, dans les années 60, inversa la proposition et fonda la sémiologie de l'image en empruntant à la linguistique ses concepts. C'était sans doute la condition historique pour que l'image, en tant qu'objet d'étude, puisse faire son entrée à l'université.

Le philosophe R. Barthes s'est intéressé à l'étude de l'image publicitaire, dans ses travaux sur la « rhétorique<sup>13</sup> de l'image »<sup>14</sup> car l'image est intentionnelle. L'image publicitaire contient des signes qui assure plusieurs significations, il a mentionné dans son article : « *si l'image contient des signes, on est donc certain qu'en publicité ses signes sont pleins, formés en vue de la meilleure lecture : l'image publicitaire est franche ou du moins empathique.* »<sup>15</sup> (Barthes, 1964, p. 1). Afin que Barthes étudie l'image publicitaire, il fait appel à la sémiologie qui englobe tous les systèmes de communication (les images, les gestes, les sons, le langage linguistique) ce linguiste a distingué trois messages : le message linguistique, le message iconique non codé et le message iconique codé.

#### **I.3.1. Le message linguistique :** c'est ce que l'individu aperçoit (voir, entendre, lire).

Tout ce que relève du mot écrit. Le message linguistique est présenté dans toutes les images, sous forme d'une légende, article de presse, un titre, dialogue d'un film...

*« Renvoie à des significations dans chacun est global (par exemple l'italianité) pénétré de valeur euphoriques ; on y verra donc, succédant au message linguistique, un second message, de nature iconique. »*<sup>16</sup>

#### **I.3.2. Le message iconique non codé :** le message (l'image renvoie à une réalité)

*« Le rapport de signifié et signifiant est quasi tautologique, ce qui veut dire qu'il est répétitif en prêtant de même contenu »* (Barthes, 1964, p.2)

---

<sup>12</sup> <https://zeboute.wordpress.com/2010/11/08/semiotique-de-charles-s-peirce>

<sup>13</sup> La rhétorique est la « technique de la mise en œuvre des moyens d'expression pour persuader » (Le Robert de poche)

<sup>14</sup> C'est l'article de Roland Barthes (1964) où il a étudié la sémiologie de l'image « l'image publicitaire ».

<sup>15</sup> Stéphanie Lepage, Camille Goulet et Valérie Gratton ; « théorie des communications »

<sup>16</sup> Roland, Barthes, " théorie des communication", in communication, 1964, p.42

Est un message littéral qui correspond à la lettre de l'image.

**I.3.3. Le message iconique codé :** c'est la vraie signification de l'image, autrement dit, l'individu essaie de déchiffrer le message en se basant sur ses connaissances (savoir et culture)

*« Le message iconique codé est caractérisé par les liens que les téléspectateurs créent entre les valeurs personnelles ou sa culture » (Barthes, 1964, p.02)*

Roland Barthes ajoute que le signe linguistique a deux sens :

- Le sens dénoté : est le classement d'objets possédant les mêmes caractéristiques et auxquels peut renvoyer un concept.
- Le sens connoté : est le sens particulier d'un mot qui vient s'ajouter au sens ordinaire selon la situation ou le contexte.

Autrement dit, que la lecture d'une image quelconque doit impérativement passer par ces deux niveaux à savoir. Le niveau dénotatif et le niveau connotatif qui se définissent comme suit:

*« ...le premier niveau, appelé « dénotation » est simplement ce qui suit, ce qui apparaît à l'image, ce que l'on peut décrire objectivement. Le deuxième niveau appelée « connotation », plus subtile, est constitué de ce qui est derrière, de ce que veut sous-entendre l'image. La dénotation est le dit et la connotation est le non-dit et elle joue sur les croyances générales, les mythes... »<sup>17</sup>*

Nous illustrons toutes ces notions avec un exemple cité dans « la rhétorique de l'image », où Roland Barthes a fait une analyse d'une image publicitaire :

Voici une publicité Panzani : des paquets de pâtes, une boîte, un sachet, des tomates, un Champignon, le tout sortant d'un filet à demi ouvert, dans des teintes jaunes et vertes sur fond rouge. Essayons d'« écrémer » les différents messages qu'elle peut contenir dans ce tableau :

---

<sup>17</sup> Dénotation et connotation d'une image-cinefilons, cinéma-forum.com >...> Ils font le 7ème art > Les formes de cinéma

TEXTE		IMAGE	
MESSAGE LINGUISTIQUE		MESSAGE ICONIQUE	
Dénotation	Connotation	Dénotation	Connotation
Unité de langue	Italianité	Produits frais	Retour du marché
Étiquettes		Boîtes	« italianité »
Légendes		Filet à provision	Service culinaire total
Nom « panzani »			Nature morte

#### I.4. Définition du texte :

Le texte est l'un des plus anciens objets des sciences du langage. À partir des années 60, les linguistes vont se pencher, enfin, sur le concept du texte et reconnaître son droit d'être objet de l'étude linguistique. Et ceci grâce à la convergence des travaux de trois écoles : l'école sémiotique de Tartu, l'école sémiotique de Paris et le texte linguistique allemand.

Il est un ensemble de mots constituant un tout de signification délimité par des clôtures linguistiques, visuelles et/ou sonores. Il peut s'étendre d'un seul mot, *Résistez* sur le mur de la tour de Constance à Aigues-Mortes, jusqu'à plusieurs tomes comme *L'Encyclopédie* coordonnée par Diderot

D'après le dictionnaire Larousse, le texte est défini comme suit :

« Nom masculin (latin *textus*, du *texere*, *tissé*.) Le texte regroupe les termes, les phrases qui constituent un écrit, une œuvre » c'est-à-dire, le texte est un ensemble de mots (lexiques), des phrases qui forment un paragraphe, un ouvrage, une lettre ...

Le premier linguiste ayant accordé au concept du texte une place primordiale c'est Hjelmslev, dans la théorie du langage telle qu'elle est exposée dans le *Prolégomènes* (1943).

Selon Hjelmslev le texte est défini comme suit :

« Un texte peut être défini de manière semblable comme un syntagme dont les chaînes sont manifestées par tous les sens » (1971 : 137-138)<sup>18</sup>

Dans cet extrait Hjelmslev a défini le texte comme une syntagmatique linguistique seulement dont la particularité n'est dépendante que d'une propriété de manifestation.

Selon Jean Michel Adam le texte est une « configuration réglée par divers modules ou sous-systèmes en constante interaction » (Adam 2008 : 21).<sup>19</sup>

En reformulant cette définition de J-M-Adam, nous soutenons que le texte est composé des éléments explicites et implicites qui interagissent entre eux, nous avons d'une part une suite de propositions et d'autre part des éléments pragmatiques. Pour ces derniers, c'est la cohérence pragmatique qui est le résultat de l'activité interprétative, cela implique que le lecteur doit comprendre l'objectif du narrateur, par exemple, un enseignant qui propose un texte à ses élèves sur le réchauffement climatique, dans ce cas il annonce d'une manière implicite son objectif à son apprenant qu'il doit suivre certaines règles afin de rédiger un texte explicatif dans la production écrite. L'élève n'a pas une capacité dans sa première lecture de comprendre forcément c'est quoi un texte explicatif et c'est quoi sa structure.

#### **I.4.1. Les typologies textuelles :**

Il y a plusieurs types du texte, nous les présentons ainsi :

- Texte argumentatif : il s'agit d'un ensemble organisé de phrases dont le but est de soutenir un raisonnement, de convaincre quelqu'un et de justifier son opinion.
- Texte explicatif : il a pour but de faire comprendre un phénomène, un événement ou une affirmation en expliquant ses causes et ses conséquences. L'explication est très objective, elle s'appuie sur des recherches scientifiques.
- Texte dialogue : échange entre deux personnes ou plusieurs, ce type de texte est une structure où il y a trois séquences "séquence d'ouverture, corps de la conversation et la séquence de clôture" nous trouvons aussi un autre type de dialogue qui est un monologue.
- Texte narratif : il sert à raconter des histoires qu'elles soient réelles ou non en respectant trois éléments qui sont les suivants : la situation initiale (l'espace et le

---

<sup>18</sup> BADIR, Sémir. La notion de *texte* chez Hjelmslev. *Texto !* octobre 1998 [en ligne] (consulté le 12/05/2017)

<sup>19</sup> Irina Kor, Chahine, *Linguistique du texte: les rapports "Grammaire Texte" en russe moderne*, HAL Id: tel-00452551, p12.

moment) , déroulement des événements (la situation de crise et nœud) et la situation finale ( la résolution du problème posé avec une fin heureuse généralement).

- Texte descriptif : a pour but de décrire un personnage, un lieu, un objet. Il a des similitudes avec le texte informatif. Toutefois, il se distingue par son but principal qui est d'approfondir plusieurs facettes d'un même sujet.

## **I.5. Le rapport entre l'image et le texte :**

### **I.5.1. La relation dialectique :**

Nous pouvons nous interroger sur la relation entre l'image et le texte qui exerce, tantôt une fonction d'ancrage place le texte au centre du message : le texte indique le « Signifié » que le lecteur doit sélectionner ; sans lui le lecteur ne comprendra pas « ce qu'il faut comprendre », et tantôt une fonction de relai pose le texte comme non essentiel à la compréhension de l'image ; le texte ne fait que reprendre le sens de l'image ; le lecteur n'en a pas besoin pour comprendre.

**I.5.1.1. La fonction d'ancrage selon R-Barthes :** « [...] le message linguistique guide non plus l'identification, mais l'interprétation, il constitue une sorte d'étau qui empêche les sens connotés de proliférer soit vers des régions trop individuelles (c'est-à-dire qu'il limite le pouvoir projectif de l'image), soit vers des valeurs dysphoriques ; [...]. Le texte dirige le lecteur entre les signifiés de l'image, lui en fait éviter certains et en recevoir d'autres »<sup>20</sup>

**I.5.1.2. La fonction de relai d'après R-Barthes :** « [...] plus rare (du moins en ce qui concerne l'image fixe) ; on la trouve souvent surtout dans les dessins humoristiques et les B D. Ici, la parole (le plus souvent un morceau de dialogue) et l'image sont dans un rapport de complémentaire »<sup>21</sup>

## **I.6. Texte et image :**

Comme nous l'avons, précédemment, souligné : le texte est une série orale et écrite constitue un ensemble cohérent et porte une signification, de l'autre côté l'image est présentée dès la première fois dans la sémiologie visuelle (publicité) ; elle est considérée comme un signe de signification. Dans certains domaines, nous trouvons que l'image est liée au texte et cette relation texte- image que nous côtoyons semble pouvoir se différencier selon qu'elles reposent sur l'équivalence ou sur la complémentarité.

---

<sup>20</sup> R. Barthes, « Rhétorique de l'image », Communication, N°4, Seuil, 1964, pp.43-44.

<sup>21</sup> R. Barthes, "Rhétorique de l'image", op, cit, P.45.

### **I.6.1. L'image est l'équivalent du texte :**

Nous constatons que l'image est l'équivalent du texte dans plusieurs domaines, à titre d'exemple la géographie, dans cette discipline nous utilisons des graphies, les images pour expliquer certains phénomènes comme l'augmentation de la densité de la population, dans ce cas nous ne donnons que des chiffres afin d'expliquer et lire les données.

La relation de l'équivalence entre image et texte se trouve aussi dans le domaine de l'enseignement, un enseignant qui utilise une image à la place du texte dans la séance de la production orale, au cours de cette séance le professeur propose aux élèves des images sur un thème dans le but d'expliquer et de produire oralement, autrement dit, l'image sert à produire un texte oral qui veut dire que l'image est l'équivalent du texte.

### **I.6.2. Image et texte sont dans une relation de complémentarité :**

Dans toute communication publicitaire, l'élément linguistique demeure incontournable dans la mesure où il permet de véhiculer le message en se présentant comme étant la « voix ou la pensée » de l'iconique. **Godard dit** à propos du rapport linguistique/iconique : « *Mot et image, c'est comme chaise et table : si vous voulez vous mettre à table, vous avez besoin des deux* »<sup>22</sup>. En communication publicitaire, également si vous voulez lancer un produit ou faire la promotion d'un produit, vous aurez besoin des deux : de l'image du produit (message iconique) et d'un texte (message linguistique : slogan, phrase d'accroche, etc.).

#### **I.6.2.1. Le texte est complémentaire de l'image :**

Cette relation, texte complète l'image est étudiée par Roland Barthes dans l'analyse de l'image publicitaire « rhétorique de l'image » ; le texte et l'image ont une fonction d'ancrage, dans la publicité, il y a des images que nous n'arrivons pas à déchiffrer, elles sont ambiguës car l'image est polysémique autrement dit la lecture de l'image par l'interprétant est au pluriel (plusieurs significations).

De ce fait, nous trouvons que l'image est souvent accompagnée par un texte ou une phrase qui sert à encadrer et fixer le sens de l'image, dans ce cas le message linguistique permet une interprétation pour le message iconique.

Pour bien illustrer ce que nous avons cité au dessus, dans la séance de la compréhension de l'écrit, l'élève analyse les périphériques du texte (source, titre) et l'image pour mettre des hypothèses du sens autour du thème traité dans le texte, donc le titre du texte permet à l'élève de comprendre ce que l'image représente.

---

<sup>22</sup> Joly, M, « introduction à l'analyse de l'image » in platon ,op,cit, P.101.

### **I.6.2.2.L'image est complémentaire du texte :**

L'image n'était pas faite pour prendre un espace dans un livre, mais elle a une place.

Dans la sémiologie de l'image est considérée comme un signe de signification, nous remarquons dans les manuels scolaires que les textes occupent une place primordiale, ce dernier peut être polysémique, c'est ce que R-Barthes a confirmé lorsqu'il a parlé dans son article « rhétorique de l'image » sur la publicité Panzani, pour lui le texte ou la phrase écrite est insuffisante pour déchiffrer et interpréter le message linguistique, c'est pour cette raison qu'il l'a accompagné par une image (ce sont la légende "Pate-sauce-parmesan" à l'italianité de luxe et les étiquettes "Pate Panzani" qui précisent et confirment les significations, riches symboliquement et surdéterminées du filet provisions rempli de légumes rouges et verts et des paquets de pâtes jaunes ( Barthes voit dans ce teint tricolore le signe de l'italianité).)

C'est-à-dire, le texte ne dit pas tout, il a besoin d'une image pour bien comprendre le non dit comme les recettes de cuisine, l'image prend en charge certains éléments qui n'appartiennent pas au texte.

L'image assure avec le texte la continuité de la compréhension, donc la mise en relation des deux (image/texte) est indispensable.

**Conclusion :**

Pour résumer, nous pouvons dire que l'image est une représentation d'une chose abstraite et elle est un signe de signification qui a pour but la communication. L'image est accompagnée d'un texte et ce rapport qui existe entre les deux est une relation de l'équivalence ou d'une complémentarité. Nous ferons une étude sur le terrain où nous préciserons par la suite le rapport entre les deux (texte et image) dans le chapitre analytique.

Dans le second chapitre nous allons étudier l'apport de l'image / texte à l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère.

**II-Deuxième**

**chapitre :**

**L'apport de l'image**

**et texte à**

**l'enseignement /**

**apprentissage du**

**F.L.E.**

## **Introduction :**

En Algérie, le français représente la langue du travail qui est utilisé dans plusieurs sphères telles que le secteur éducatif ; l'apprentissage et l'enseignement de cette langue étrangère dans les écoles algériennes s'est intégrée depuis la colonisation jusqu'à nos jours.

La langue française est un moyen de communication qui facilite le contact entre les enseignants et les élèves, grâce à cet outil l'apprenant arrive à comprendre, à s'exprimer et à construire.

Pour que l'élève arrive à saisir son cours avec cette langue, l'enseignant doit utiliser des matérielles pédagogiques pour lui transmettre le savoir comme l'image.

L'image est un outil de communication et chaque message iconique possède une interprétation et une signification. Elle joue un rôle primordial dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. Dans ce deuxième chapitre nous étudions l'importance et la place qu'occupe l'image par rapport au texte dans le manuel scolaire, en particulier celui de la première année moyenne, autrement dit, nous nous focalisons davantage sur l'apport de l'image / texte à l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère.

## **II.1. Le statut de la langue française en Algérie :**

### **II.1.1. Aperçu historique :**

Avant la colonisation française la langue la plus utilisée en Algérie c'est l'arabe, diffusion avec l'Islam. Or pendant la colonisation 1830-1962 la langue française est devenue une langue officielle par les autorités françaises dans les administrations algériennes, elle est considérée comme une clé pour accéder au poste du travail.

Après l'indépendance les autorités algériennes ont procédé à la politique de l'arabisation, c'est rendre la langue arabe une langue officielle et nationale, par conséquent, le français est devenu une langue étrangère/ seconde. Mais en réalité, sur le plan pratique nous constatons que la langue française est la plus utilisée dans les administrations et dans les différents domaines que la langue arabe.

## **II.2. L'enseignement/apprentissage du français en Algérie :**

Au premier temps, la langue française n'était pas choisie d'être enseignée pendant la colonisation, mais elle était imposée.

Dans le secteur de l'éducation, l'arabe a pris en charge dans l'enseignement des matières scientifiques au cycle primaire, moyen et secondaire mais elle n'était pas prise en considération dans les études supérieures, la plupart des spécialités telles que la médecine, pharmaceutique, biologie...sont enseignées en français ce qu'exige un élargissement dans l'enseignement apprentissage du français dans le cadre éducatif

### **II.2.1. Définition du l'enseignement et apprentissage :**

Selon le dictionnaire universel, l'enseignement /apprentissage est défini comme une action, une manière d'enseigner et ce dernier d'après François. Macaire, est "*l'art d'éveiller la curiosité des jeunes âmes pour la satisfaire ensuite*".<sup>1</sup> Quant au mot apprentissage, il désigne l'acquisition d'une formation professionnelle. Il peut encore se définir comme une modification du comportement après un enseignement.

L'enseignement/apprentissage est la manière qu'emploie un enseignant pour transmettre des connaissances aux apprenants et pour se faire comprendre par ceux-ci. Ces connaissances

---

<sup>1</sup> F.Macaire, F.Gautier et J.Sabin « *Notre beau métier : manuel de pédagogie appliquée* », les classiques africains, France, 1979

avant de les dispenser, elles doivent être au préalable durement structurées et organisées en suivant une démarche scientifique. Pour ce faire, il nécessite d'avoir une connaissance en pédagogie et en didactique. Ces notions constituent la base des moyens et techniques mises en œuvre dans la conception d'une leçon donnée.

### **II.2.2. Enseignement du français dans le palier moyen :**

L'enseignement du français dans le palier moyen est devisé en trois :

1. le premier palier c'est celui de la première année moyenne, c'est le palier d'homogénéisation et d'adaptation, il permet à l'élève d'homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire à travers les nouvelles connaissances avec la compréhension et les textes oraux et écrits. Pour l'adaptation c'est par rapport au comportement de l'élève, il se trouve en face d'une nouvelle organisation qui est différente de celle du primaire (plusieurs enseignants, plusieurs disciplines et des méthodes différentes) donc l'élève doit adapter son comportement selon cette nouvelle organisation.
2. le second palier réunit la deuxième et la troisième année moyenne, c'est le palier de renforcement et d'approfondissement. Dans ce palier l'élève doit renforcer ses compétences disciplinaires installées pour faire face à des situations de communications variées, il va approfondir son apprentissage par la maîtrise de ses concepts (relevant de narration) dans ce cas, l'élève fait la différence entre un texte narratif fictif légende et un texte réel.
3. Pour ce troisième palier celui de la quatrième année moyenne qui est défini par l'approfondissement et l'orientation des compétences de l'élève. Ce dernier met en œuvre la compétence globale du cycle moyen pour résoudre des situations problèmes scolaires et il doit être orienté en fonction des résultats obtenus.

L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes :  
« *L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens*

*d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique.»<sup>2</sup> cf. Référentiel Général des Programmes*

C'est-à-dire la langue étrangère c'est une porte qui s'ouvre à la connaissance des autres cultures du monde , qui veut dire que l'école algérienne rend l'élève capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle.

Le travail que nous tenterons de faire se base sur le corpus de la première année moyen (le livre scolaire) donc c'est le premier palier, son objectif final c'est de ramener l'élève à comprendre et à produire oralement et par écrit à partir des supports sonores et visuels, et en adéquation avec la situation de communication des textes explicatifs et prescriptifs.

### **II.3. L'exploitation de l'image dans l'enseignement /apprentissage du FLE au palier moyen :**

*« Parmi ou les objets qui peuvent contribuer à l'apprentissage des langues, l'image est certainement l'un des plus intéressants »<sup>3</sup>. Virginie Viallon*

L'enseignement /apprentissage des langues étrangères a connu un multiple développement qui touche aux moyens utilisés pour construire un savoir.

Le système éducatif propose aux enseignants de préconiser l'intégration de l'image comme un support visuel, de ce fait et jusqu'à présent, si on fait une étude descriptive superficiellement sur le manuel scolaire algérien notamment celui de la première année moyenne, nous voyons que l'image occupe une place bien déterminée dans le livre scolaire.

---

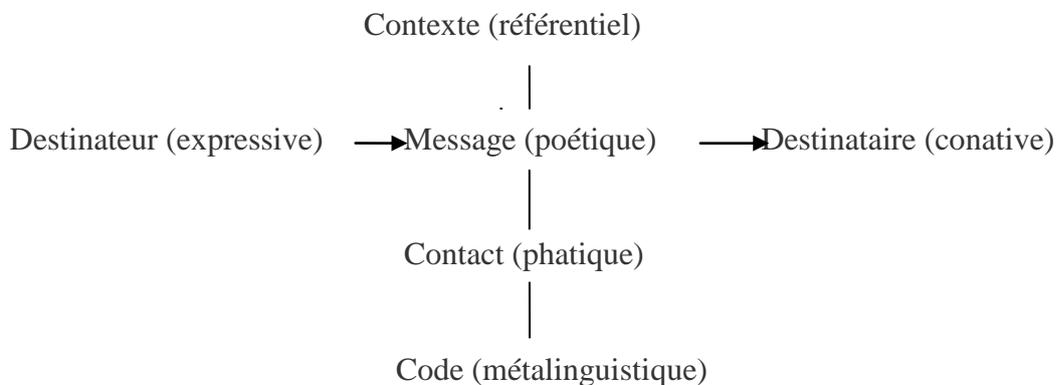
<sup>2</sup> Commission Nationale des Programmes – Mars 2015, p03

<sup>3</sup> Virgine VIALLON, « *Image et apprentissage* », l'Harmattan, Paris, 2002, p.25

## II.4. Le rôle de l'image /texte dans l'enseignement/apprentissage du FLE :

### II.4.1. Une fonction communicative :

Le schéma de la communication Jakobson qui permet d'identifier un plus grand nombre d'intervenants et de facteurs intervenants dans une interaction. Tous les facteurs identifiés dans ce schéma ont un rôle à jouer dans le cadre d'une interaction et ils influencent tous, à leur façon, le message qui est transmis. Jakobson a défini six pôles permettant d'envisager toute communication.



### Schéma de la communication de Jakobson

L'image est un outil pédagogique, c'est-à-dire un moyen qui permet aux enseignants d'aboutir à un objet spécifique, elle permet de créer et d'installer une situation de communication, elle est considérée comme un déclencheur d'échange verbaux, nous voyons en particulier ces échanges verbaux dans la production orale qui provoque la prise de parole chez les apprenants où ils font appel à leurs acquisitions linguistiques de la langue française.

### II.4.2. Une fonction d'illustration :

L'illustration présente un aspect, une situation particulière ou spécifié un concept. Elle a donc un caractère qui permet de motiver l'élève en lui donnant une représentation familière ou amusante dans l'information à acquérir.

L'illustration est une figuration concrète d'une information transmise par des données verbales. Son rôle se manifeste principalement lors de la mise en œuvre de deux caractéristiques de l'apprentissage :<sup>4</sup>

- 1- L'appréhension d'une vue d'ensemble des connaissances.
- 2- L'exercice, pour l'élève, d'un contrôle cognitif des processus de compréhension.

Les fonctions des illustrations dans l'apprentissage de textes :

- a- Apprentissage de textes oraux : l'illustration facilite l'apprentissage du texte lorsque celui-ci est transmis oralement. L'information est transmise d'une façon redondante, sous forme orale et sous forme figurative, comme les textes narratifs (légende, conte, fable). Cet effet positif d'illustration est plus élevé que la simple représentation orale du texte qui facilite l'apprentissage.
- b- Apprentissage des textes écrits : lorsque le texte est sous forme écrite les deux modes d'expression (verbale et figurative) sont transmis par la même modalité sensorielle qui est visuelle. « *le sujet doit donc traiter le verbal et figuratif simultanément ce qui peut entraîner une certaine activité de compétition ainsi que le souligne Fleming(1970)* »<sup>5</sup>

L'illustration est insérée dans un texte pour motiver la lecture chez les apprenants, comprendre ce qui est communiqué et faciliter la mémorisation de ce texte.

### **II.4.3. Fonction de médiation :**

Dans cette dernière fonction, l'image est une intermédiation entre la langue maternelle (la langue source) et la langue à apprendre (la langue cible), comme la langue française, elle facilite l'apprentissage et le degré de compréhension de la langue seconde. Selon Greimas :

---

<sup>4</sup> Vezin, Liliane, « *les illustrations, leur rôle dans l'apprentissage des textes* », in *Enfance*, tome 39, n°1, 1986 pp 109-126

<sup>5</sup> Vezin, Liliane, « *les illustrations, leur rôle dans l'apprentissage des textes* », in *Enfance*, tome 39, n°1, 1986 pp 109-126

« Tout enseignement d'une langue étrangère et qu'elle que soit la méthode employée, consiste à superposer , au niveau d'un individu, deux systèmes linguistiques différents : La langue A ( langue de départ, langue pratiquée , langue maternelle) qui est à la fois un système linguistique fournissant les cadres généraux de la communication et un système sémi-culturel à travers lequel le sujet « pense » le monde ; et la langue B(langue à apprendre) qui comporte les deux types de structures plus ou moins différents de la première. »<sup>6</sup>

L'image s'inspire d'une des formes de traduction nommée la « trans-sémiotique ». Celle-ci consisterait en un transcodage du sens étrange dans un sens iconique compréhensible. Selon Jacobson, il s'agit de « l'interprétation des signes linguistiques au moyen de système de signes non linguistiques »<sup>7</sup> ce qui réduirait le recours à la langue maternelle (L1). À ce propos, Coste disait de l'image « elle parle d'elle-même sans détour. La bande magnétique peut faire entendre *Cat ou Katze*, l'image elle, bonne fille atteste qu'un chat est un chat »<sup>8</sup>. Alors, l'image est utilisée pour ce qu'elle montre afin de permettre aux apprenants d'accéder à la compréhension des unités de la langue cible.

## **II.5. L'image comme un moyen de la motivation :**

La motivation est liée à la psychologie, Ernest Dichter et Louis Chaskin sont les fondateurs du mot motivation, ils disent que « la motivation est l'ensemble des facteurs irrationnels et inconscients des conduites humaines. »<sup>9</sup>

Pour enseigner une langue à un élève, il faut le pousser à aimer cette langue. De ce fait, l'enseignant est obligé de choisir les techniques qui l'aident à transmettre cette langue, parmi les composantes qui assurent la motivation de l'élève, le matériel pédagogique notamment les supports visuels « image », cette dernière existe dans le manuel scolaire de l'élève ou celle qui est proposée par l'enseignant.

---

<sup>6</sup> GREIMAS Cité par G . Mialaret : Op , cit, p. 126 .

<sup>7</sup> YACKOBSON cité par D . Paraya , « *Image et apprentissage des langues secondes* », Avril 2000 , in [www.google.fr](http://www.google.fr) .

<sup>8</sup> D . Costes, « *Les piétinements de l'image* », étude de linguistique appliquée, 1975, p . 29

<sup>9</sup> Alex, Muchielli, « *les motivations* », presses universitaires, de France.PUF. Que sais-je ? paris, 2011 , p128 , (cité par : Djalila, Khouder, « *l'apport de la motivation du cycle moyen dans l'enseignement/apprentissage du FLE* », dirigé par Djalila,Bouchemal, université EL-Oued, 2014-2015)

L'image rend l'élève plus actif dans son apprentissage car elle est riche en détails et en couleurs qui attirent son attention, son contenu qui sont : des animaux, des personnages célèbres, des phénomènes naturels ... etc. Ce message iconique pousse l'apprenant à produire oralement et par écrit à l'aide de son interprétation, compréhension et la banque de mots proposée dans le manuel qui veut dire que l'image est un déclencheur d'une interaction et d'une motivation dans la classe.

## **II.6. L'image comme un moyen de la mémorisation :**

La mémoire est un processus important pour chaque individu. Elle est un réservoir d'informations et un outil nécessaire à la compréhension de notre environnement. La mémoire joue un rôle primordial lors de l'apprentissage car elle permet aux jeunes apprenants de stocker des informations à la compréhension.

La mémorisation est une activité qui exige un degré d'attention et de concentration, donc il faut éveiller l'intérêt de l'élève qui doit être développé et consolidé dès les premières années d'apprentissage, en utilisant des supports qui assurent cette réflexion telle que les supports visuels « image ».

Selon César Florez « *l'image représente un point de départ et une source de mobilisation des processus de la mémorisation* »<sup>10</sup>, autrement dit, l'image assure le processus de l'enregistrement et de la rétention de l'information, elle facilite la construction des significations et des connaissances ainsi la compréhension. En fait, la mémorisation et la compréhension sont indispensables l'une à l'autre pour une bonne qualité d'apprentissage.

L'intégration des documents iconiques est devenue impérative dans le domaine de l'enseignement parce qu'elle permet d'installer et d'enregistrer les notions étudiées.

---

<sup>10</sup> César, Florez, « *La mémoire* », 2<sup>ème</sup> éd. presse universitaire de France, 1974, p. 39

Ahmane, Nedjoudja, « *Rôle de l'image dans l'enseignement apprentissage des mots en langue française cas de la 4<sup>ème</sup> année* » fondamentale école Abd Alaziz, Med Said. El Madher, 2006/2007

## **Conclusion :**

Nous constatons que l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère cherche toujours à trouver des moyens adéquats pour faciliter la compréhension aux apprenants. C'est pourquoi, ils ont intégré l'image dans les manuels scolaires pour les aider pendant les séances de l'apprentissage et d'enseignement.

L'apport de l'image à l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère (FLE) sert à transmettre le savoir en montrant l'objectif désigné avec ou sans texte. Ce message iconique n'est pas une simple représentation mais il prend une place dans la construction des connaissances.

Nous confirmons ou infirmons cet apport du message iconique à l'enseignement/ apprentissage de français langue étrangère en faisant des activités expérimentales aux élèves de la 1<sup>ère</sup> année moyenne et nous analysons les réponses collectées auprès des enseignants dans la partie pratique.

**III- Troisième  
chapitre :  
Partie analytique**

## **Introduction :**

Après une présentation théorique des concepts clés, ce troisième chapitre se focalisera sur l'analyse des données collectées à partir du questionnaire distribué aux enseignants du français au cycle moyen.

Dans un premier temps, nous parlerons brièvement du manuel scolaire du français, notamment celui de la première année moyenne. Dans un second temps, nous montrons le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage de FLE et nous indiquons le lien qui existe entre le support iconique et le support linguistique ainsi que l'apport de ces deux derniers à l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement du français. Dans un troisième temps, nous analyserons les questionnaires afin de confirmer et d'infirmer les hypothèses émises.

### **III.1. Présentation du corpus :**

#### **III.1.1. Manuel scolaire :**

La première année est considérée comme un début des études au cycle moyen, où l'élève homogénéise ses connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif.

Pour ce qui est de notre corpus, il est de toute évidence le manuel scolaire destiné aux apprenants de la première année moyenne qui sont âgés entre 11 et 12 ans.

Ce manuel ayant comme titre « Mon livre de langue française 1<sup>ère</sup> AM », élaboré par « Anissa Madagh (inspectrice de l'éducation et de l'enseignement moyen), Chafik Meraga (professeur de français du cycle moyen), et Halim Bouzele Boudjen (professeur de français du cycle moyen) ; sous la direction de Anissa Madagh, conception graphique et couverture Groni Mohamed Zohir (master Edition et diffusion de l'écrit « les métiers du livre »). Ce livre scolaire est publié à Alger, 2016 par : « le Ministre algérien de l'Éducation ».

Le manuel scolaire se compose d'une page de couverture qui contient un titre écrit en jaune avec une grande police, au dessous du titre, nous trouvons six illustrations qui renvoient au contenu du livre :

- ❖ La première, c'est une image qui montre une personne qui lave ses mains.
- ❖ La deuxième, est un statut de l'Emir Abed El-Kader devant la grande poste.
- ❖ La troisième, c'est une illustration qui renvoie à l'environnement.
- ❖ La quatrième, c'est une image de la nourriture.
- ❖ La cinquième, les progrès de la séance.
- ❖ La sixième, les inconvénients de la technologie.

Il est composé de 175 pages, et comprend en tout trois projets, chaque projet se divise en séquences, ce tableau ci-dessous va résumer le contenu de ce livre scolaire :

Projet	Séquence
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projet I : Elaboration d'une brochure pour expliquer comment vivre sainement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Séquence 1 : Explique l'importance de se laver correctement.</li> <li>▪ Séquence 2 : Expliquer l'importance de manger convenablement.</li> <li>▪ Séquence 3 : Expliquer l'importance de bouger régulièrement.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projet II : Réaliser un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Séquence 1 : Expliquer les progrès de la science.</li> <li>▪ Séquence 2 : Expliquer les différentes pollutions.</li> <li>▪ Séquence 3 : Le dérèglement du climat.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projet III : sous le slogan « pour une vie meilleure », je réalise un recueil de consigne en éco-citoyen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Séquence 1 : Initier à utiliser des énergies propres.</li> <li>▪ Séquence 2 : Agir pour un comportement éco-citoyen.</li> </ul>

Pour chaque séquence, nous trouvons 12 séances : compréhension de l'oral, production de l'oral, compréhension de l'écrit, conjugaison, vocabulaire, orthographe, grammaire, atelier d'écriture, lecture plaisir, lecture entraînement et production écrite.

Concernant les textes étudiés sont de types explicatif et prescriptif, certaines séances telles que la compréhension et la production de l'oral sont formées à partir des supports iconiques accompagnés d'une banque de mots qui aident l'apprenant à générer des phrases en interprétant ces illustrations.

Les textes de la compréhension de l'écrit, l'enseignant met l'élève dans une situation de réflexion et de motivation. Ils sont accompagnés en général par des images et des références para-textuelles (titre, source et l'auteur) qui aident l'apprenant à émettre des hypothèses du sens.

Afin de définir le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous avons mené une enquête sur le terrain qui vise à la fois deux publics, l'enseignant en tant que

distributeur du savoir et un pédagogue qui tisse des relations avec ses apprenants et ces derniers en tant que récepteurs et constructeurs de leurs propres savoirs.

### **III.1.2. Public visé :**

#### **III.1.2.1. Enseignant :**

Dans notre travail de recherche, nous avons élaboré un questionnaire qui se compose de dix questions administrées à 20 enseignants du palier moyen du FLE, nous avons essayé de rassembler le maximum d'informations susceptibles de nous aider dans notre recherche et dans le but de mettre à l'épreuve nos hypothèses.

Ces informations sont collectées dans différents établissements comme : Tazagharth Achour, Bouraba Hamiche , Mellouk Aissa Ben Said , Djaadi , El-Akid Si M'hamed ...pour donner davantage de rigueur à notre étude et aussi pour éviter toute partialité.

C'est à partir de cette activité du terrain que nos hypothèses seront mises à l'épreuve et à l'évaluation. Cette dernière se traduira par la validation ou l'invalidation de chacune d'elles.

Il est noté que nous n'avons pas obtenu toutes les réponses des enseignants interrogés.

#### **III.1.2.2. Élève :**

Nous avons choisi les élèves de la première année moyenne comme un échantillon de notre étude car ils ont un esprit curieux et éveillé. Ce palier est une étape nouvelle par rapport à la précédente où il essaye d'adapter, d'analyser et d'approfondir ses connaissances.

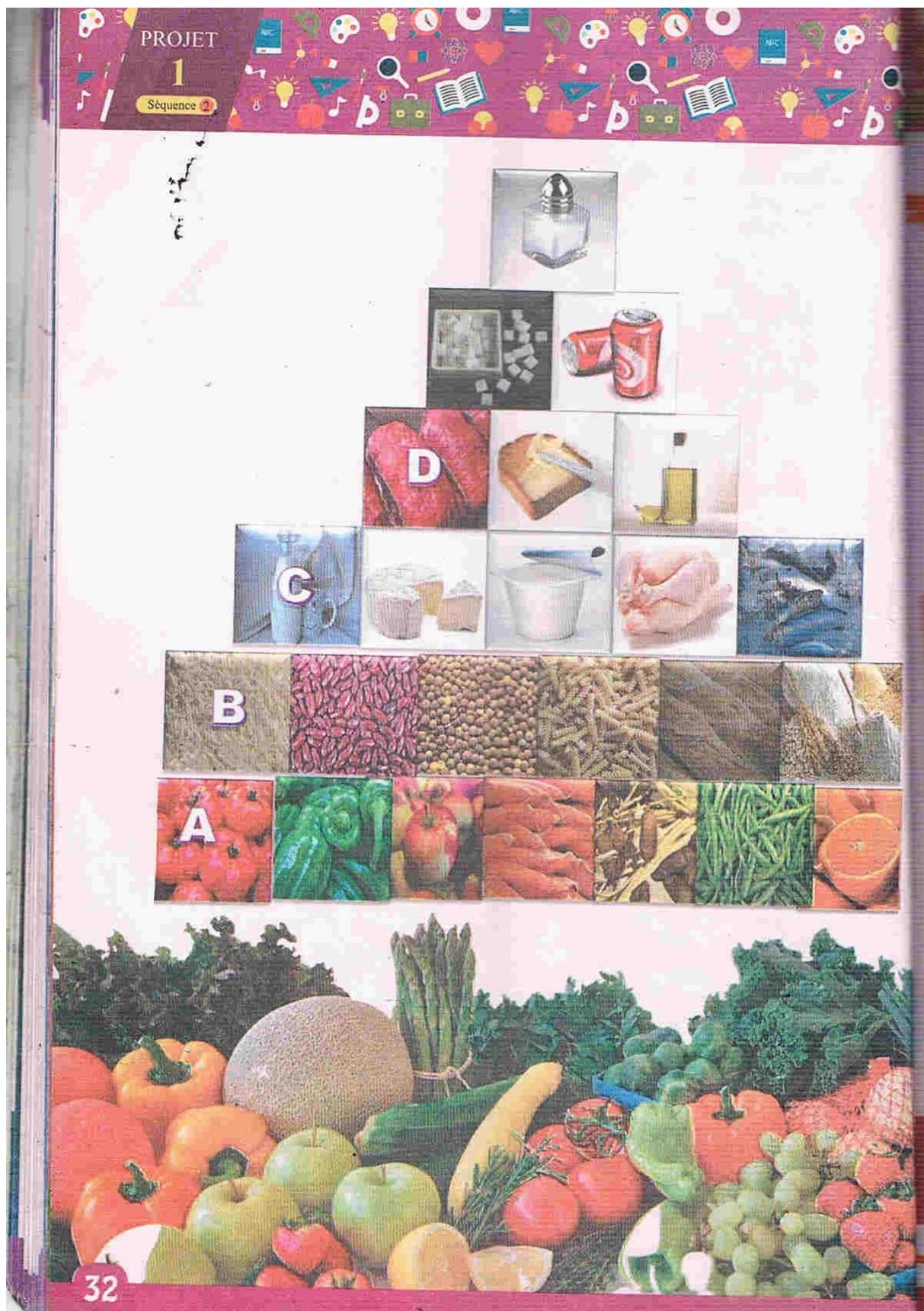
### **III.2. Présentation des activités expérimentales :**

Pour savoir le rôle de l'image / texte dans l'enseignement /apprentissage du FLE et le lien entre les deux supports, nous mettons en avant quelques activités exposées par l'enseignant telles que la production, la compréhension de l'oral et la compréhension de l'écrit.

#### **III.2.1. Déroulement des activités de la production de l'orale :**

L'oral permet à l'élève de prendre la parole et de développer ses capacités cognitives comme : observer, repérer, classer, reformuler, expliquer...L'illustration dans cette activité joue un rôle primordial et indispensable car c'est à partir de ce contact visuel que l'élève

arrive à générer et interpréter le sens caché de l'image. Voici un exemple d'une production orale prise du manuel scolaire, (projet I, séquence 2) pages 32-33



## J'observe et j'analyse les images

Réponds aux questions en construisant des phrases. Aide-toi du coffre à mots.

**Noms :** les légumes, les fruits, la volaille, le poisson, la viande, les laitages, les céréales, le beurre, l'eau, les sodas, les jus, le chocolat, l'huile, le sucre, la pâtisserie, les œufs, les bonbons, l'obésité, la santé...

**Verbes :** manger, boire, consommer, déguster, digérer, s'attabler, grossir, s'essouffler...

**Adjectifs :** sain, bon, gras, salé, naturel, obèse, gazeux, sucré, frais, sec...



### Questions

1. Pour avoir une bonne santé, notre médecin nous conseille de consommer régulièrement les aliments se trouvant dans les niveaux A, B et C de la pyramide. Nomme ces aliments.
2. D'après-toi, pourquoi ces aliments sont-ils bons pour la santé ?
3. Cite les produits qui se trouvent au sommet de la pyramide.
4. Explique pourquoi il est conseillé de consommer ces produits avec prudence.

### À mon tour de m'exprimer

D'après votre médecin, que faut-il le plus manger pour être en parfaite santé ? Explique-le à tes camarades en t'aidant de ton coffre à mots.



Le sais-tu ?

Manger des carottes peut être bon pour la vue. Comme la carotte, les abricots et le lait contiennent de la vitamine « A » qui nous aide à bien voir. >

Voici un exemplaire d'une fiche pédagogique d'un enseignant :

**Niveau :** 1AM

**Projet I :** Elaborer une brochure pour expliquer comment vivre sainement.

**Séquence 2 :** Expliquer l'importance de manger convenablement.

**Outils pédagogiques :** manuel scolaire p32/33.

**Activité :** Production oral.

**Objectifs :**

- L'élève sera capable de construire des phrases à partir des supports « image ».
- Produire un énoncé « paragraphe » pour expliquer l'importance de manger convenablement.

**Eveil de l'intérêt :**

- Citer les étapes à faire avant et après le déjeuner et le diner.
  - Se laver la main.
  - Se brosser ses dents.

**Phase d'observation :**

- Qu'est ce que vous voyez sur la page 32 ?
  - Les différents aliments qu'on doit manger.
- Combien des images y a-t-il dans cette page ?
  - Il y'a deux images : une pyramide qui contient plusieurs aliments et une autre représente des légumes et des fruits.
- Que représente le niveau A de la pyramide ?
  - Le niveau A de la pyramide représente des légumes telles que l'haricot verte, les carottes, poivre vert...
- Qu'elle est l'importance de ces légumes pour le corps humains ?
  - Ces légumes ont une grande importance pour le corps humains, parce qu'elles contiennent des vitamines et de l'eau.
- Que représente la liste B de la pyramide ?

- La liste B de la pyramide représente des légumes secs comme riz, lentille, céréale
- Cite les produits qui se trouvent dans le sommet de la pyramide ?
  - Les produits qui se trouvent dans le sommet de la pyramide sont : sucre, les sodas, sel .
- Explique pourquoi il est conseillé de consommer ces produits avec prudence ?
  - Accepter les réponses des élèves : ( provoque des maladies ( diabète, obésité)

### Activité 1.

Classez ces aliments dans le tableau suivant :

Tomate, poivron vert, haricot vert, poulet, poisson, orange, abricot, citron, pomme

Légumes	Fruits	Viande
Poivron vert, haricot vert	Tomate, orange, abricot, citron	Poulet , poisson

### Activité 2

D'après les illustrations qui se trouvent à la page 32 et en t'aidant de la banque de mots page 33 explique à tes camarades qu'est ce qu'on doit manger pour être en bonne santé ?

#### Récapitulation :

Pour garder notre corps sain, il faut manger quotidiennement des aliments sains comme les légumes, fruits et produits laitiers.

### **III.2.2. Déroulement des activités de la compréhension de l'écrit**

Nous avons vu, dès le début que le message iconique est essentiel dans la séance de la production orale, il est aussi intégré dans certaines séances comme la compréhension de l'écrit, son objectif est d'amener l'élève à émettre des hypothèses du sens sur le contenu d'un texte en se basant sur les périphériques textuels (titre, source l'image); dans ce cas le message linguistique est accompagné d'un message iconique. À la fin de cette activité, l'élève va confirmer ou infirmer les hypothèses émises après la compréhension de son texte.

Nous prenons un exemple du livre et nous le présentons comme suit :

## Je comprends mon texte

### Quel est le train le plus rapide ?

texte

Les trains à grande vitesse sont de plus en plus nombreux à circuler à travers les différents continents. Mais alors pourquoi le Maglev chinois est présenté comme le train de service commercial le plus rapide du monde ?

Tout simplement parce qu'il peut atteindre une vitesse de 431 km/h. Le Maglev relie l'aéroport de Pudong à la station de Longyang Road en 7 minutes 20 secondes pour un parcours de 30,5 kilomètres. Il se déplace au-dessus de son rail sans le toucher. C'est grâce à cette technologie qu'il peut atteindre des vitesses élevées.

De nombreux trains sont utilisés par les habitants des banlieues, autrement dit les gens qui habitent en dehors de la ville. Ils font la navette pour aller chaque jour travailler dans les grandes agglomérations.

« Tout savoir sur tout,  
Éd. Parrago



## Je vérifie ma compréhension du texte

1. Comment se nomme le train présenté dans le texte ?
2. Dans quel pays circule-t-il ?
3. D'après le texte, qui utilise ce moyen de locomotion ?
4. Retrouve, dans la partie explicative du texte, la raison pour laquelle ce train est aussi rapide.

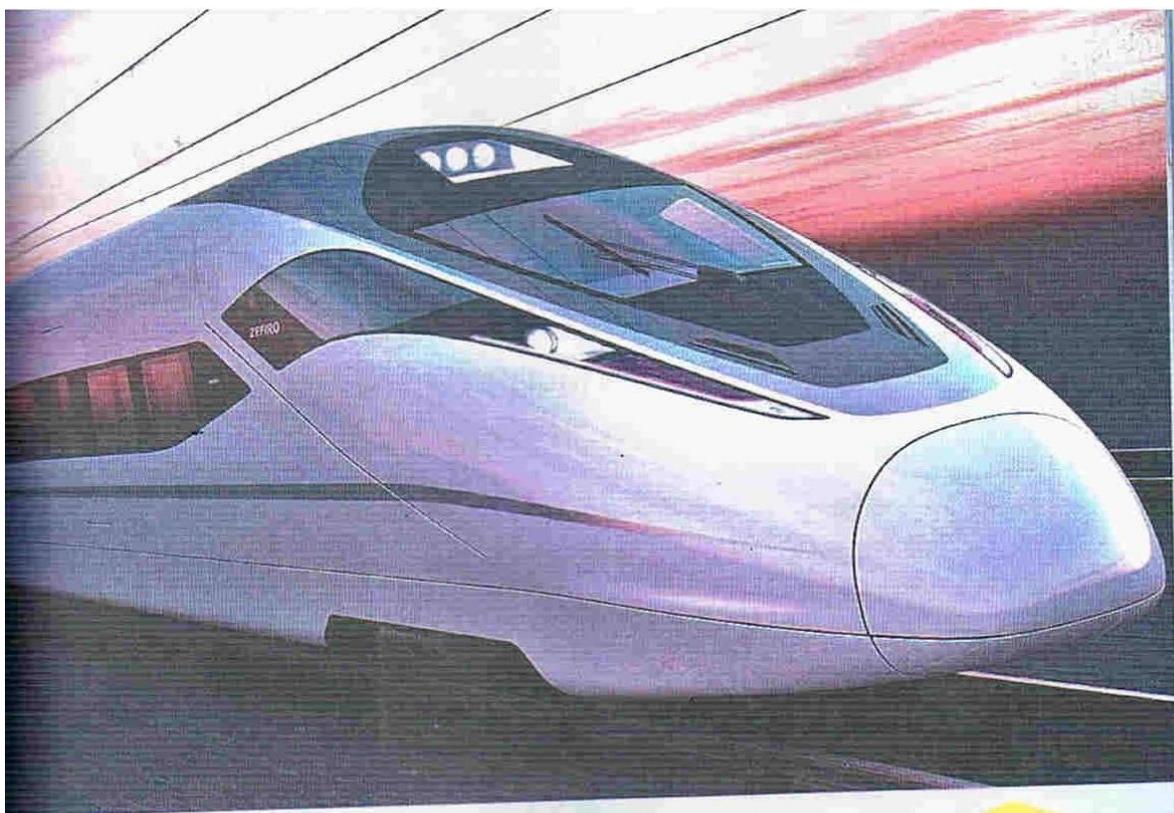
## Je retiens

Le Maglev est un train différent des autres trains. Il n'utilise pas de roues. Grâce à la technologie développée par les Japonais depuis 1964, ce moyen de transport circule sur un seul rail sans être en contact avec le sol.



Le sais-tu ?

« La définition » et « l'énumération » sont des procédés explicatifs que tu connais déjà. À présent, tu vas utiliser « la reformulation » qui consiste à reprendre une explication en employant d'autres mots.



## Je m'entraîne à la lecture



### J'approfondis ma compréhension

1. Explique l'originalité du Maglev chinois.
2. Quelle vitesse peut atteindre ce train à usage commercial ?
3. En combien de temps parcourt-il 30,5 kilomètres ?
4. Relève dans la dernière phrase du texte le mot équivalent à « villes » :

### J'en parle avec mes camarades

Si tu devais voyager, quel moyen de transport choisirais-tu ? Explique ton choix à tes camarades.

Nous présentons une fiche pédagogique du projet II séquence 1, page 80 81

**Projet II** : Expliquer les progrès de la science et leurs conséquences

**Séquence 1** : Expliquer les progrès de la science

**Séance** : Compréhension de l'écrit

**Moyens** : Manuel scolaire page 80-81

**Objectifs** :

- L'élève sera capable de mettre des hypothèses du sens sur le contenu du texte à partir d'une illustration « image ».
- Analyser un texte étudié.

**Déroulement de la séance** :

**Phase 01 : Mise en situation**

- Quels sont les moyens de transport que vous connaissez ?  
Les moyens de transports sont : les voitures, train, l'avion...

**Phase 02 : Observation et imprégnation**

- Observez l'image dans la page 81 ? Que voyez-vous ?  
On voit dans l'image un train « Maglev, Tramway »
- Quelle est le titre du texte ?  
Le titre du texte est : quel est le train le plus rapide ?
- Quelle est la source du texte ?  
La source du texte est : « Tout savoir sur tour » Ed.Parragon  
Mettre des hypothèses du sens :
- D'après l'observation de l'image, de quoi va parler ce texte ?  
Réponses des élèves : le moyen de transport / train

**Phase 03 : recherche, d'analyse et d'exploitation** :

- Combien de partie y a-t-il dans ce texte ?  
Il y a trois parties
- Comment se nomme le train présenté dans ce texte ?

Le train présenté dans ce texte se nomme un Maglev

- Quelle vitesse peut atteindre ce train à usage commercial ?

Ce train peut atteindre une vitesse de 431 km /h

- De quoi se caractérise le Maglev ?

Le Maglev se caractérise par une grande vitesse

Il se déplace au dessus des sons rail sans le toucher

#### **Phase de synthèse 04 :**

- Remplissez le tableau suivant :

Qui parle ?	A qui ?	De quoi ?	Dans quel but ?
L'auteur	Lecteur	Train rapide, Malgev	Explique ses caractéristiques et ses avantages

#### **Phase d'évaluation 05:**

Si tu devais voyager, quel moyen de transport choisirais-tu ? Explique ton choix à tes camarades ?

- Des productions libres par les élèves.

### **III.2.3. Commentaire sur le déroulement des deux séances :**

Durant la séance de la production orale, (utilisation d'un support visuel) nous avons remarqué que la majorité des élèves ont participé, autrement dit, il y a une interaction entre les élèves et l'enseignant. Les élèves de la 1AM 6 ont un esprit créatif et curieux, ils cherchent à connaître tous les noms des fruits et des légumes présentés dans l'image ; à la fin de cette activité les apprenants ont produit des phrases et des paragraphes.

Dans la seconde activité, la compréhension de l'écrit, nous avons constaté que les élèves de la 1AM4 ont compris leurs textes avec la confirmation et l'infirmité des hypothèses émises dès le début de la séance en se basant sur les périphériques textuels (image, titre, source), ce qui veut dire qu'il y a une relation de complémentarité entre le message linguistique et iconique.

### **III.3. Présentation du questionnaire :**

Le questionnaire est un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté. Il est le moyen essentiel par lequel les buts de l'enquête doivent être atteints. D'une part, il sert à motiver, aider, inciter l'enquêté à parler, d'autre part, il permet d'obtenir des informations sur l'enquêteur.

Nous avons distribué 20 questionnaires aux enseignants de français qui comprennent des questions ouvertes auxquelles l'enquêté est libre de répondre comme il veut, et selon sa guise ; et des questions fermées qui nécessitent une réponse par oui ou non avec des commentaires.

### **III.4. L'analyse du questionnaire et l'interprétation des résultats :**

À partir des réponses recueillies, nous présentons notre analyse dans les tableaux suivants :

#### **➤ Question N01 :**

**À votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?**

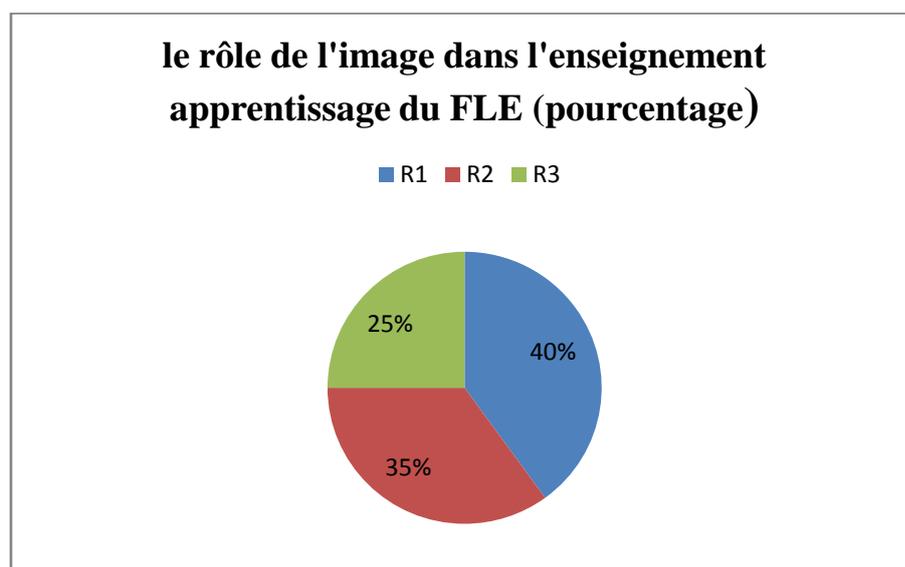
Nous avons constaté qu'il y a trois réponses différentes qui sont les suivantes:

- R1 : l'image est un outil et moyen pédagogique.
- R2 : l'image permet d'émettre des hypothèses de sens.

- R3 : l'image provoque des imaginations chez l'apprenant et l'aide à mémoriser les concepts.

Réponses	Pourcentage	Nombre des enseignants
R <sub>1</sub>	40%	08
R <sub>2</sub>	35%	07
R <sub>3</sub>	25%	05

- ✓ **Figure 01 : représentation graphique du rôle de l'image dans l'enseignement /apprentissage de FLE.**



- **L'interprétation :**

Nous constatons selon cette représentation graphique que la plupart des enseignants du français 40% considèrent que l'image est un outil pédagogique qui permet à l'élève de construire son savoir en s'exprimant à l'oral ou à l'écrit. Par contre nous n'avons que 7% des enseignants qui voient que l'image aide l'élève à émettre des hypothèses de sens en saisissant le contenu du texte à partir des périphériques textuels comme la séance de la compréhension de l'écrit où l'image joue un rôle primordial dans l'appropriation du texte par l'élève et 5 %

voient l'image comme un déclencheur d'une interaction où l'élève fait appel à son imagination afin de développer son esprit créatif.

Donc nous disons que ce message iconique occupe une place indispensable dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères.

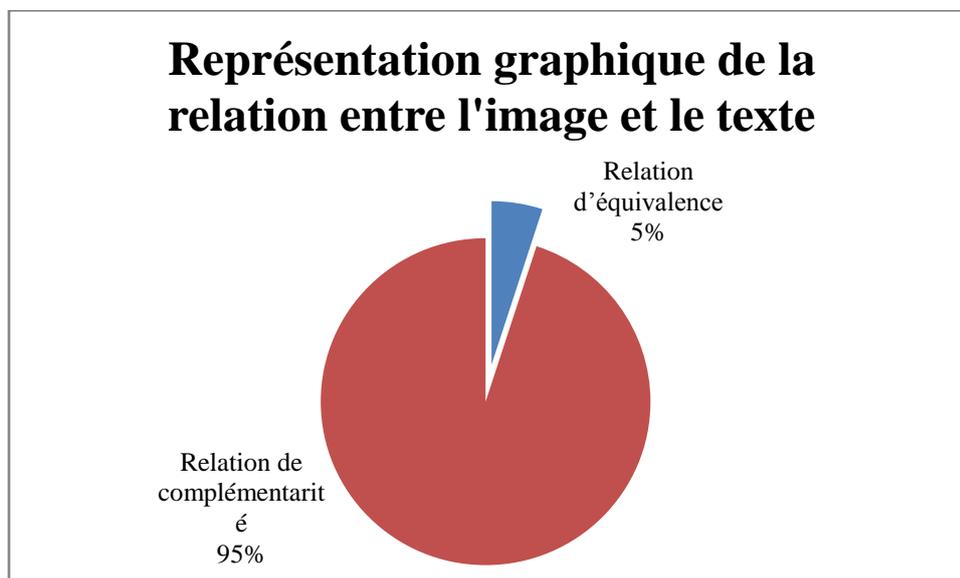
➤ **Question N02 :**

**Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?**

- A. Relation de complémentarité.
- B. Relation d'équivalence

Réponses	R .d'équivalence	R.de complémentarité
pourcentage	5%	95%
Nombre des enseignants	01	19

✓ **Figure02 :**



• **Interprétation :**

Nous avons remarqué qu'un grand pourcentage d'enseignants, soit 95% ont jugé qu'il existe une relation de complémentarité. Pour eux, l'image permet à l'élève de s'appropriier et de découvrir le thème du texte, ce qui est caché dans l'image, nous le trouvons dans le texte et vice-versa. Donc, l'image et le texte ont une fonction de relais. Tandis que, pour la relation

d'équivalence existant entre l'image et le texte, nous n'avons qu'un seul enseignant qui l'a mentionnée, cette relation se trouve notamment dans la production orale où l'apprenant observe et analyse l'illustration afin de produire un texte qui a le même sens que l'image, autrement dit, l'image peut remplacer le texte puisqu'ils ont le même sens.

➤ **Question N03 :**

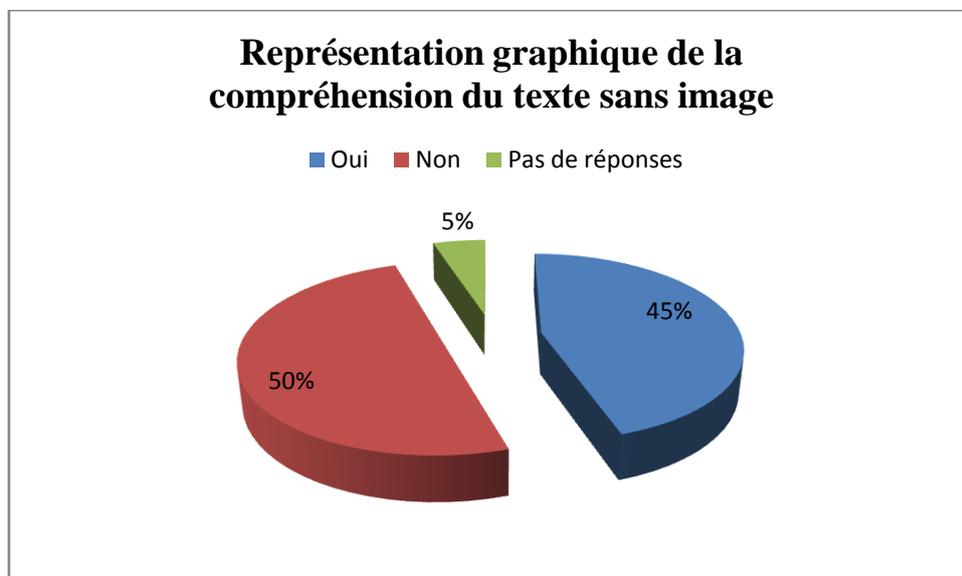
**Le texte sans image est-il compréhensible ?**

- Oui
- Non

Le tableau suivant comportera les réponses obtenues :

Réponses	Oui	Non	Pas de réponses
Pourcentage	45%	50%	5%
Nombre des enseignants	09	10	01

✓ **Figure 03 :**



• **Interprétation :**

Nous trouvons 50% des enseignants qui disent que le texte ne peut pas être compréhensible sans image car cette dernière constitue une sorte d'ouverture pour un message linguistique qui aide à la compréhension et à la clarification du sens chez l'élève et son premier contact est un

contact visuel en développant ses compétences langagières (oral), il fait appel à son imagination, la relation entre le support iconique et linguistique est une relation complémentaire.

Pour les enseignants qui ont dit un « oui » (45%), ils voient que le texte est compréhensible sans qu'il soit accompagné d'une illustration, comme les sujets d'examens, avec la lecture du texte plusieurs fois et la bonne explication, l'élève arrive à le déchiffrer et à le comprendre.

#### ➤ **Question N04 :**

##### **Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?**

Nous avons collecté 18 réponses à cette question, et chaque enseignant a proposé de multiples suggestions. D'après notre analyse et en comparant les réponses obtenues, nous observons qu'il y a 12 enseignants qui ont opté pour l'étude des périphériques textuels (image, titre et source) afin de mettre des hypothèses de sens, alors que nous avons 9 enseignants ont opté pour la multiple lecture et l'explication des mots difficiles en utilisant un dictionnaire et 2 autres à l'utilisation des gestes et des mimiques.

D'après notre analyse, nous constatons que les éléments périphériques de textes notamment l'image joue un rôle indispensable dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE, elle permet d'assurer la compréhension tel que le texte prescriptif qui est illustré par un support visuel, dans ce cas l'apprenant arrive à comprendre le sens du message linguistique en interprétant l'image.

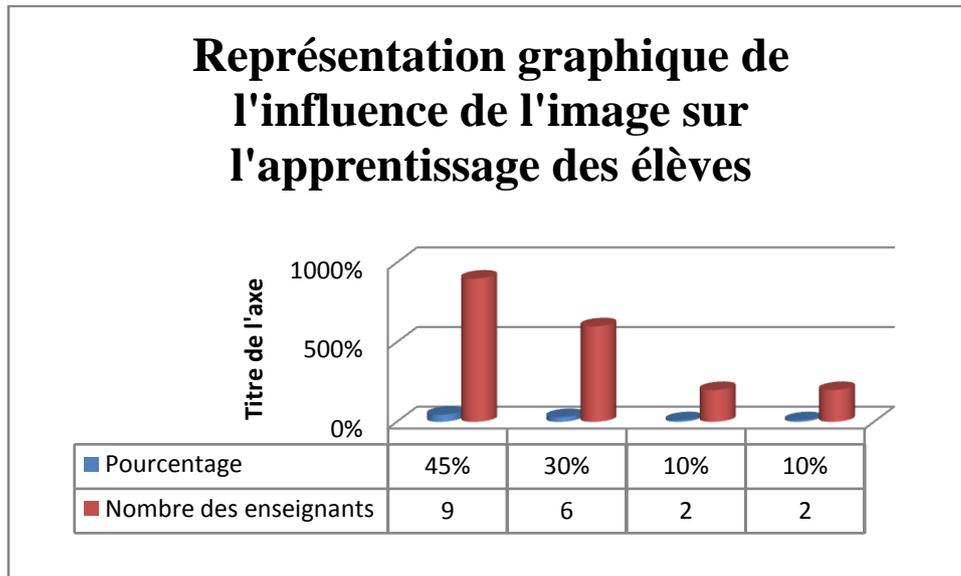
#### ➤ **Question N05 :**

##### **Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?**

Pour cette question, nous avons eu 04 réponses qui se répètent chez chaque enseignant (19 enseignant)

- 09 enseignants se sont penchés sur l'idée que l'image c'est la clé de la compréhension du texte.
- 06 enseignants ont souligné que ce support visuel est un moyen qui attire l'attention des apprenants.
- 02 enseignants disent que l'image est un moyen de motivation et de mémorisation.
- 02 enseignants voient que ce contact visuel permet de concrétiser l'abstrait.

✓ **Figure 04 :**



• **Interprétation :**

D'après l'analyse et la comparaison, nous constatons que l'image influence sur l'apprentissage et l'enseignement de la langue française par le biais de la compréhension du texte où l'élève s'approche de son thème en émettant des hypothèses qui seront validées ou invalidées après des multiples lectures.

Puisque l'image est un support qui attire l'attention des apprenants par sa richesse (couleurs, contenus et dessins) en les motivant. Elle séduit et manipule les élèves, ce support les aide à mémoriser des concepts. À titre d'exemple un élève de la 1AM moyenne qui ne connaît pas le mot « déforestation » et « inondation » dans cette situation l'image peut l'aider à concrétiser et mémoriser les deux concepts (l'image est une représentative au texte).

➤ **Question N06 :**

**Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?**

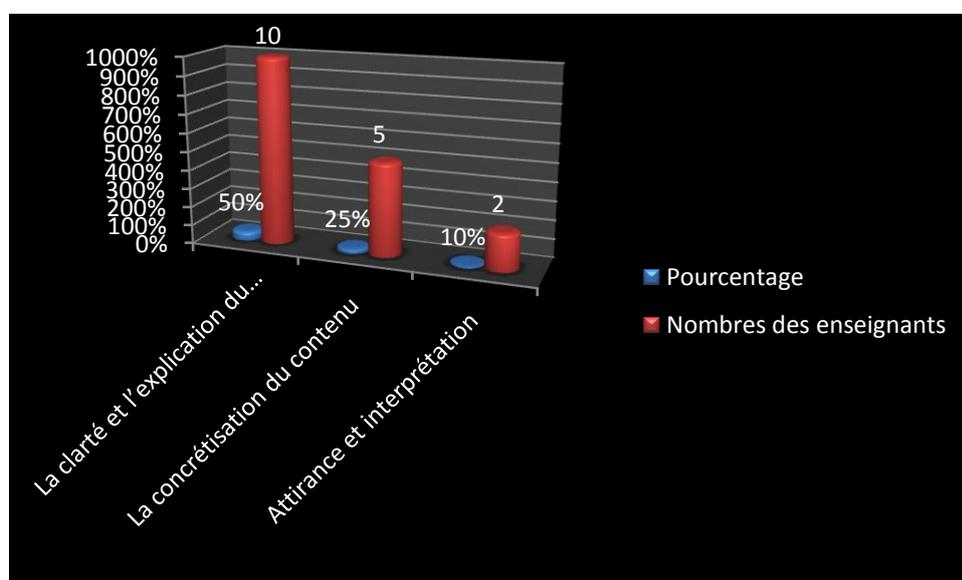
En analysant les réponses à cette question, nous avons obtenu 17 /20 de questionnaires, la plupart d'eux ont répondu que :

- l'image apporte de la clarification et d'explication au texte (10 enseignants)

- l'image est une présentation matérielle du texte (5enseignants).
- Ce support visuel est un outil d'interprétation et d'attirance (2 enseignants)

Réponses	La clarté et l'explication du texte	La concrétisation du contenu	Attirance et interprétation
Pourcentage	50%	25%	10%
Nombre des enseignants	10	05	02

✓ **Figure05 : présentation des réponses dans le graphique suivant :**



- **Interprétation :**

Suite à la lecture et à l'analyse des points de vues recensés auprès de 17 enseignants à propos de l'apport de l'image au texte, nous pourrions dire que l'image accompagne le texte et assure l'explication de ce dernier et elle participe à la clarification du sens en donnant plus de détails et de précisions ; la lecture de l'image est polysémique c'est-à-dire elle ouvre la porte aux différentes interprétations qui aident l'élève à se rapprocher du sens du contenu et à concrétiser l'abstrait.

➤ **Question N07 :**

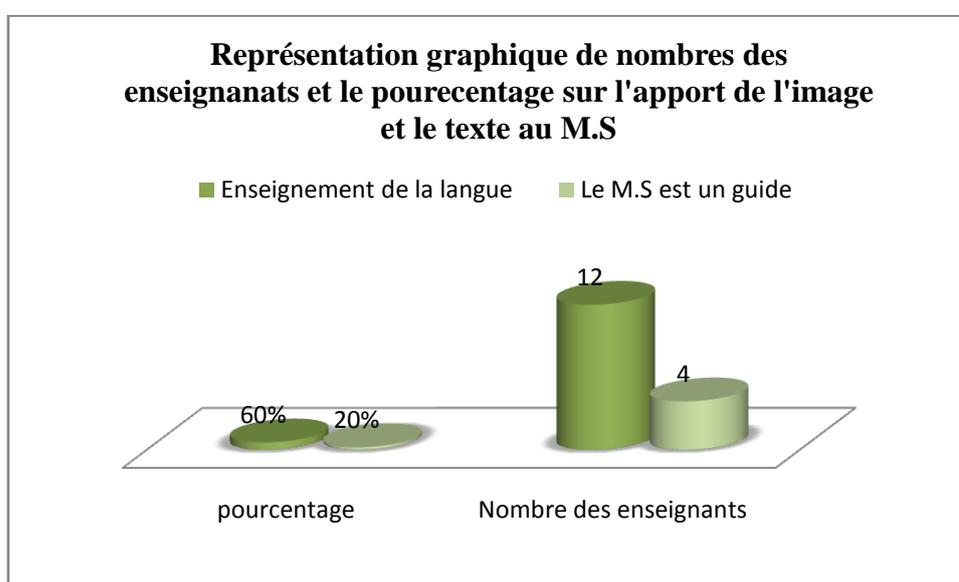
**Qu'est ce qu'apportent l'image et le texte au manuel scolaire du français ?**

Selon les réponses de 16 enseignants, nous avons 2 réponses fréquentes ;

- Enseigner la langue en développant les capacités langagières chez les apprenants.
- Le manuel scolaire est un guide attractif et captif.

Réponses	Enseignement de la langue	Le M.S est un guide
Pourcentage	60%	20%
Nombre des enseignants	12	04

✓ **Figure 06 :**



• **Interprétation :**

À partir de l'analyse de la question 07, nous remarquons que le manuel scolaire est considéré par 60% des enseignants de la langue française du cycle moyen, comme un outil qui leur permettent d'enseigner, et d'inculquer des compétences chez l'élève soit à l'oral ou/et à l'écrit.

À l'oral, les images intégrées dans le manuel scolaire donnent à l'élève la chance de s'exprimer en produisant des phrases notamment dans la séance de la production orale ainsi que de développer son imagination

En revanche, les textes présentés dans le livre permettent à l'apprenant d'enrichir son vocabulaire et de le préparer à la production écrite.

20% des enseignants considèrent que la présence de l'image et le texte dans le livre scolaire est nécessaire car ils attirent l'attention des élèves et ils sont considérés comme un guide qui facilite la tâche pour les deux.

➤ **Question N08 :**

**Est-ce que vous considérez que l'image comme un moyen de motivation dans la classe ?**

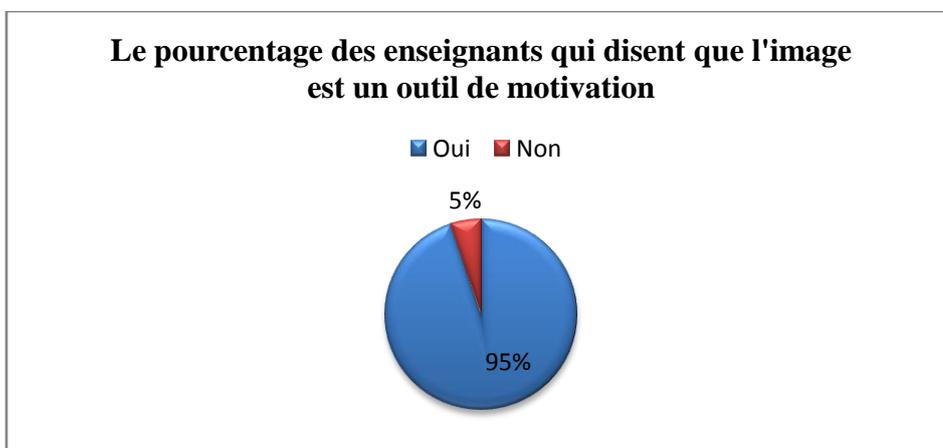
**Oui**

**Non**

Nous avons 19 enseignants qui voient que l'image est un facteur de motivation et un enseignant qui a répondu par non.

	Oui	Non
Pourcentage	95%	5%
Nombre des enseignants	19	01

✓ **Figure 07 :**



- **Interprétation :**

D'après les réponses des enseignants , 95% d'enseignants disent que l'image est un facteur de motivation , nous pouvons dire que l'intégration de ce support visuel est très important puisque ce support est un déclencheur d'une interaction entre l'enseignant et ses élèves , et il pousse ce dernier à appeler son imagination sans oublier que la position de l'image , son contenu et sa couleur influence sur les élèves en attirant leurs attentions.

Pour celui qui a dit que l'image n'est pas un moyen de motivation car la motivation de l'élève est liée au choix de l'image en relation avec le thème abordé, autrement dit, l'image peut être adéquate qui correspond aux attentes de l'apprenant et du cours.

➤ **Question N09 :**

**Les nouveaux programmes accordent-ils une place à l'image ?**

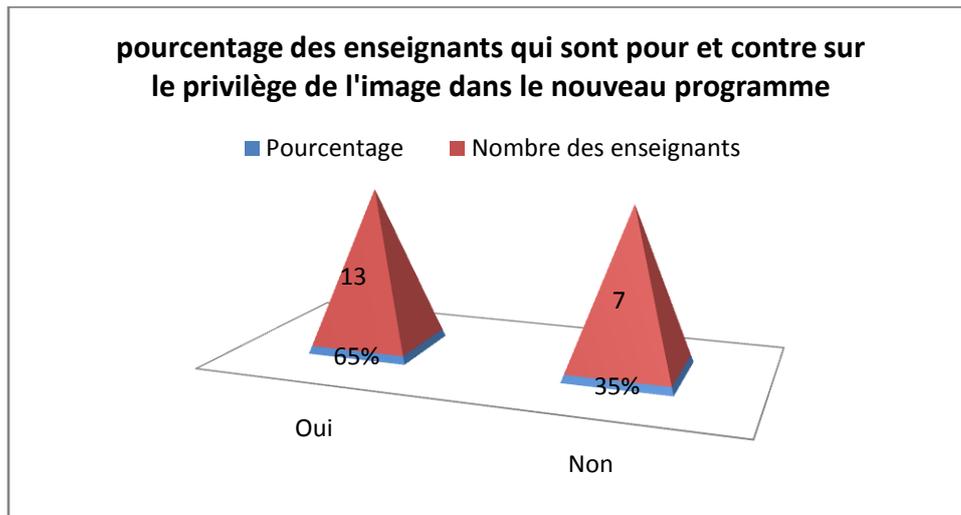
**Oui**

**Non**

Selon les réponses des enseignants, nous avons classé le nombre des enseignants et le pourcentage dans le tableau suivant :

	Oui	Non
Pourcentage	65%	35%
Nombre des enseignants	13	07

✓ **Figure 08 :**



• **Interprétation :**

Après les résultats obtenus à propos de l'image et sa place dans le nouveau programme, nous disons que le programme de la deuxième génération a accordé une place privilégiée, à l'image pour que l'élève puisse comprendre le message et évite tous les obstacles qu'il peut rencontrer.

Tandis que les autres enseignants voient que le nouveau programme n'a pas donné une importance au support visuel car nous vivons dans un monde de développement technologique où l'enseignant emploie les tics (data-show, les vidéos) dans la représentation de son cours.

➤ **Question N10 :**

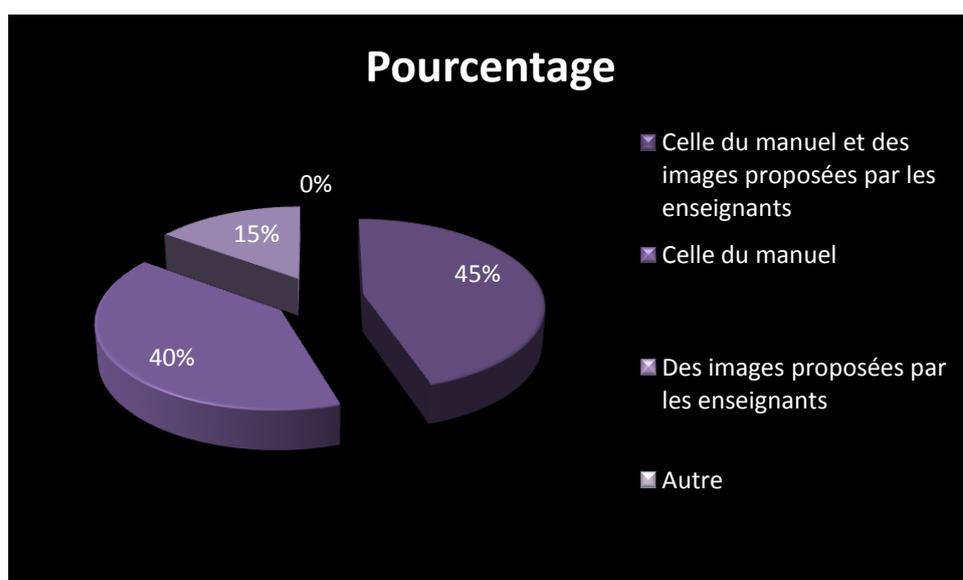
**Quelle image utilisez-vous en classe ?**

- ❖ **Celle du manuel.**
- ❖ **Des images proposées par vous-mêmes.**
- ❖ **Autre.**

Nous nous sommes rendu compte, d'après les réponses des enseignants, qu'il y a ceux qui utilisent les deux images : celle du manuel et des images proposées par eux-mêmes ; et ceux qui utilisent seulement celle du livre, nous les classons dans le tableau suivant :

Réponses	Celle du manuel et des images proposées par les enseignants	Celle du manuel	Des images proposées par les enseignants	Autres
Pourcentage	45%	40%	15%	00
Nombre des enseignants	09	08	03	00

✓ **Figure 09 :**



- **Interprétation :**

Nous avons 45% des enseignants qui ont choisi les deux premières suggestions proposées au dessus, afin de faciliter la compréhension du cours , 40% d'enseignants qui ont opté pour l'illustration de l'image qui se trouve dans le manuel pour suivre la répartition donnée par la Ministre de l'éducation et montrer même que le livre scolaire est riche en images et en textes.15% ont proposé d'autres illustratifs , puisque nous sommes dans un monde où la science évolue jour après jour, les enseignants préfèrent utiliser les moyens plus attirants, qui ont pris le relais comme : les vidéos, audio-visuel, data-show ... et des fois l'élève ne relié

pas entre l'image présentée et le texte , donc l'enseignant essaye de faciliter la tâche de l'élève pour lui transmettre un savoir.

Nous pouvons dire que l'image quelle que soit sa position, dans le manuel ou celle proposée par l'enseignant elle participe à l'apprentissage et à l'enseignement de la langue.

## **Conclusion :**

En résumé, d'après cette partie analytique et les résultats obtenus dans les activités expérimentales ainsi que le questionnaire des enseignants nous disons que l'image est un outil pédagogique qui participe au processus d'apprentissage et d'enseignement d'une langue étrangère. Ce support visuel a une relation avec le texte, il complète et éclaircit le contenu ; c'est un moyen de motivation et de mémorisation.

De ce fait, l'image/ texte sont des facteurs d'influence sur l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère.

**Conclusion**

**Générale**

À l'issue de notre travail de recherche qui porte sur le rapport entre image/texte dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère(FLE), ainsi que sur l'apport de l'image à l'enseignement/apprentissage du FLE « cas des élèves de la 1<sup>ère</sup> année moyenne », notre recherche se focalise sur l'intégration de l'image dans le manuel scolaire.

Alors, nous pouvons dire que l'enseignement d'une langue étrangère, et plus précisément celui du français s'appuie sur deux supports : linguistique (texte) et iconique (image), c'est-à-dire nous avons constaté que l'image est un outil pédagogique qui participe autant que le texte à l'enseignement /apprentissage du FLE..

Lors de notre étude et de l'interprétation des réponses obtenues suite au questionnaire que nous avons soumis aux sondés, nous confirmons les hypothèses émises au départ et nous avons remarqué qu'il existe une corrélation et un rapport croisé entre les deux supports (texte et image) puisque nous sommes parvenues aux résultats suivants :

- ❖ L'image fait partie des outils pédagogiques qui jouent un rôle très important dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
- ❖ La plupart des enseignants du français ont opté pour une relation de complémentarité qui veut dire que l'illustration vient pour compléter le sens du thème abordé, elle donne des éclaircissements et des explications, l'image concrétise l'abstrait.
- ❖ L'insertion de l'image dans le manuel scolaire aide l'apprenant à mémoriser les signes linguistiques, à le motiver et à imaginer des situations pour produire un texte, comme nous l'avons constaté lors des activités expérimentales « production de l'oral et compréhension de l'écrit ».

Il convient, dans cet ordre d'idées, de signaler que nous avons rencontré quelques difficultés pendant notre recherche comme :

- ✓ le problème du temps.
- ✓ les références et les ouvrages.
- ✓ le refus de certains enseignants à notre sollicitation.
- ✓ les réponses incomplètes des enseignants.
- ✓ Cerner le champ de recherche afin de ne pas toucher exclusivement à la didactique puisque c'est un sujet interdisciplinaire qui touche à la fois à la sociolinguistique, à la sémiotique et à la didactique.

Nous soulignons à la fin de cette recherche que, certes, l'image est un moyen d'apprentissage qui facilite la tâche aux deux publics visés (enseignant et élève), mais avec l'évolution et le développement des nouvelles stratégies d'enseignement, nous constatons que l'audio-visuel et les vidéos ont pris le relais.

# **Bibliographie :**

## Bibliographie :

### ❖ Ouvrages :

- Alex, Muchielli, *Les motivations*, presse universitaire, de France.PUF que sais-je ? Paris, 2011.
- Christian, Puren, *L'histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan, 1988.
- César, Florez, *La mémoire* », 2<sup>ème</sup> Ed presse universitaire de France, 1974.
- D.Costes, *Les printemps de l'image, étude de linguistique appliquée*, 1975.
- D.Paraya, *Image et apprentissage des langues secondes*, Avril, 2000.
- Ferdinand, De Saussurd, *cours de linguistique générale*, Edition, Talantikit,Béjaia,2002 ;
- F.Macaire, F.Gautier et J.Sabin, *Notre beau métier : manuel pédagogie appliquée*, les classiques africains, France, 1979.
- Irina Kor, Chahine, *Linguistique du texte : les rapports*, “Grammaire / texte” en Russe moderne , Hal,Id : tel.0045251.
- Tardy,Michel, *Le professeur et les images*,Ed.PUF.
- Virginie,Viallon, *Image et apprentissage*, L'Harmattan, Paris, 2002.

### ❖ Articles et les revues :

- Badir, Semir, « *La notion de texte chez Hjelmslev* », texto /Octobre, 1998(en ligne)
- Barthes, Roland, « *Rhétorique de l'image* », in communications.4, 1964, recherches sémiologiques.
- Bounie.Polytech.litte.net/Sémiologie.vp.pdf
- CMN 30509. : Théories des communications, Stéphanie Lepage (5239351), Camille Goulet (5626254) et Valérie Gratton (4465536)
- Dr. Dalila, Abadi, « *sémiotique de l'image*, “cours deuxième année master, sciences du langage” », in université Kasdi Merbah. Ouargla.
- Verzin, Lihane, « *les illustrations, leurs rôle dans l'apprentissage des textes .* », In Enfance, tome 39,N°1, 1980.

### ❖ Mémoires :

- Ahmane, Nedjouda, « *Rôle de l'image dans l'enseignement apprentissage des mots en langue française : cas de la 4<sup>ème</sup> année fondamentale école Abd,Alaziz* », Med Said, El-Madher,2006 /2007. (obtention du diplôme de Magister)
- Djalila, Khouder, « *L'apport de la motivation du cycle moyen dans l'enseignement/ apprentissage de FLE* », Université El-Oued, 2014/2015.
- Moukhtar Zidi et Ahmed Mahlali, «*Le code iconique au service du code linguistique : cas de 2<sup>ème</sup> année moyenne* »,2009.2010.
- Ouasti, Rachida, « *L'image comme support pédagogique dans l'enseignement/ apprentissage de FLE cas d'étude la 5<sup>ème</sup> année primaire* », in université Abou Belkaid, Tlemcen, 2015.2016.

❖ **Dictionnaires :**

- Dictionnaire encyclopédie, Hachette, Paris, 1980.
- Glossaire de la sémiotique de l'image.
- Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française, 1993.

❖ **Programmes :**

- Commission nationale des programmes, Mars, 2015.
- Le manuel scolaire de la première année moyenne.

❖ **Sitographies :**

- Charles, Bally/ la [p@ge.de](http://p@ge.de) Guy//www9 géorgetown.edu/Faculty/Spielmag/Citation.htm
- <https://Zeboute.wordpress.com/2010/11/08/Sémiotique> de Charle.S.Peirce.
- [www.larousse.fr/](http://www.larousse.fr/) dictionnaire.

## Résumé :

L'image et le texte ce sont des outils pédagogiques essentiels qui assurent l'apprentissage d'une langue, comme la langue française.

D'après les résultats obtenus, nous constatons que l'image est un moyen de motivation et de mémorisation.

L'existence des deux supports dans le manuel scolaire facilite la tâche pour l'enseignant et les élèves.

Ce support iconique (image) entretient une relation de complémentarité avec le support linguistique (texte)

Les mots clés : image, texte, rapport, relation de complémentarité, mémorisation et motivation.

## ملخص:

إن الصورة والنص عنصران مهمان في التحصيل العلمي والمعرفي لدى التلميذ أثناء العملية التعليمية لأنهما يساهمان في تسهيل نقل المعلومة وترسيخها لدى المتعلم، كما لهما دور في تحفيز التلميذ في السعي نحو البحث عن المعرفة ومن خلال هذا العمل يمكن القول أن النص والصورة عاملان مهمان في تحسين المردود المعرفي فهما في علاقة تكامل. الكلمات المفتاحية :

الصورة/النص، تحفيز، ترسيخ، تسهيل نقل المعلوم، علاقة تكامل.

# **ANNEXES**

## Modèle de questionnaire :

### Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe :

Diplôme obtenu :

Nombre d'année d'expérience :

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

.....  
.....  
.....

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....  
.....

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

.....  
.....  
.....

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

.....  
.....  
.....

6) Qu'est-ce que l'image apporte au texte ?

.....  
.....  
.....

7) Qu'est-ce que l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

.....  
.....  
.....

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....  
.....

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

**Des exemplaires :**

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Homme

Diplôme obtenu : licence français

Nombre d'année d'expérience : 5ANS

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

**Etant un document authentique, l'image est un outil didactique qui aide l'apprenant apprendre la langue, à produire en français, voire même à construire son savoir.**

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

**Car l'apprenant observe d'abord l'image pour comprendre le texte.**

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

**Pour assurer la compréhension d'un texte, je prépare mes apprenants des images qui ont relation directe avec le texte à étudier. Je les laisse les exprimer en s'exprimant. Puis au cours de la lecture, l'apprenant affermit sa compréhension du texte en se référant à l'image.**

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

**Par l'attrance. Autrement dit, par son contenu riche, ses couleurs, ses dessins...etc, parce que l'apprenant, dès qu'il observe une image amusante, il s'intéresse à la leçon et la comprend sans le moindre effort.**

6) Qu'est-ce qu'apporte l'image au texte ?

**Sa compréhension globale, sa compréhension détaillée (le sens des mots, des phrases, des paragraphes...etc.)**

7) Qu'est-ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

**Il n'y a pas uniquement l'image, il y a aussi les vidéos que je considère un outil très puissant qui motive l'apprenant dans l'apprentissage du FLE.**

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

**Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants**

**Sexe : Femme**

**Diplôme obtenu : licence en traduction et interprétariat**

**Nombre d'année d'expérience :05 ANS**

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

Je pense que l'image a un rôle très important dans l'apprentissage de n'importe quelle langue

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

**Oui**  **Non**

Commentaire :

**Il est compréhensible pour un élève bon en français mais la présence de l'image facilite la compréhension pour l'élève moins bon.**

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

**En exploitant le para texte ; en utilisant les dictionnaires, en lisant plusieurs fois**

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

**L'image permet de faire des hypothèses de sens ce qui donne envie à l'élève de lire le texte pour affirmer ou infirmer son hypothèse**

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

**L'image permet d'attirer les élèves notamment les petits**

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

**Pour maîtriser une langue ; il faut savoir lire et parler cette langue. Alors les textes du manuel permettent de travailler la compétence de la lecture mais je trouve que les textes proposés aux élèves dans nos manuels sont destinés à des élèves dont le français est une langue maternelle et non pas étrangère**

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

**Oui**  **Non**

**Commentaire :**

.....  
.....

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

**Oui**  **Non**

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manue

b- Des images proposées par vous-mêm

c- Autre

**Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants**

**Sexe : homme**

**Diplôme obtenu : master en science de l'éducation.**

**Nombre d'année d'expérience :**

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

C'est un support très utile et joue un très grand rôle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

.....

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....

.....

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

avec les images et illustrations, les figurines, l'intonation et la modulation vocale, les gestes et mimiques

.....

5) Comment l'image influence-t-elle sur l'apprentissage des élèves ?

L'élève a besoin de voir, sentir et toucher, utiliser ses sens. Donc l'image lui permet de concrétiser un concept ou une situation de communication. Associer le signe, le signifié et le signifiant.

6) Qu'est-ce que l'image apporte au texte ?

Elle concrétise le texte et veille à l'imaginaire de l'élève.

.....

7) Qu'est-ce que l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

Les deux sont complémentaires, ils permettent de donner à l'élève le plaisir de lire et de découvrir la langue, mais aussi de faire travailler son imagination débordante.

.....

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....

.....

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a-Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

**Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants**

**Sexe :homme**

**Diplôme obtenu :licence de français**

**Nombre d'année d'expérience : 15ans**

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

L'image fait partie des éléments périphériques du texte, l'image facilite et aide l'apprenant à émettre les hypothèses du sens .

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

Un texte sans image est à moitié compris, on ne peut avoir un texte sans image, rien qu'à le voir ainsi on sent le désintérêt de l'apprenant ! Donc une relation complémentaire oui, un texte sans image ne peut être compris.

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

En émettant de prime abord des hypothèses de sens et l'apprenant les confirme et les infirme au fur et à mesure.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

Via l'image on peut anticiper le sens du texte sans même le lire.

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

...un éclaircissement et un plus pour aider l'élève

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

Ils rendent le manuel plus attractif et plus facile à manier (lire et comprendre)

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....oui c'est un facteur motivant d'autant plus que les images rendent l'imagination des apprenants plus fertile.

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

**10) Quelle image utilisez-vous en classe ?**

a-Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

Je n ai pu cocher sur les deux cases ; pour la première c est oui  
pour la seconde c a

# **ANNEXES**

## Modèle de questionnaire :

### Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe :

Diplôme obtenu :

Nombre d'année d'expérience :

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

.....  
.....  
.....

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....  
.....

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

.....  
.....  
.....

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

.....  
.....  
.....

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

.....  
.....  
.....

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

.....  
.....  
.....

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....  
.....

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a-Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

## Des exemplaires :

### Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Homme

Diplôme obtenu : licence français

Nombre d'année d'expérience : 5ANS

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

**Etant un document authentique, l'image est un outil didactique qui aide l'apprenant apprendre la langue, à produire en français, voire même à construire son savoir.**

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

**Car l'apprenant observe d'abord l'image pour comprendre le texte.**

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

**Pour assurer la compréhension d'un texte, je prépare mes apprenants des images qui ont relation directe avec le texte à étudier. Je les laisse les exprimer en s'exprimant. Puis au cours de la lecture, l'apprenant affermit sa compréhension du texte en se référant à l'image.**

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

**Par l'attraction. Autrement dit, par son contenu riche, ses couleurs, ses dessins...etc, parce que l'apprenant, dès qu'il observe une image amusante, il s'intéresse à la leçon et la comprend sans le moindre effort.**

6) Qu'est-ce qu'apporte l'image au texte ?

**Sa compréhension globale, sa compréhension détaillée (le sens des mots, des phrases, des paragraphes...etc.)**

7) Qu'est-ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

**Il n'y a pas uniquement l'image, il y a aussi les vidéos que je considère un outil très puissant qui motive l'apprenant dans l'apprentissage du FLE.**

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Femme

Diplôme obtenu : licence en traduction et interprétariat

Nombre d'année d'expérience :05 ANS

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

Je pense que l'image a un rôle très important dans l'apprentissage de n'importe quelle langue

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

**Oui**  **Non**

Commentaire :

**Il est compréhensible pour un élève bon en français mais la présence de l'image facilite la compréhension pour l'élève moins bon.**

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

**En exploitant le para texte ; en utilisant les dictionnaires, en lisant plusieurs fois**

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

**L'image permet de faire des hypothèses de sens ce qui donne envie à l'élève de lire le texte pour affirmer ou infirmer son hypothèse**

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

**L'image permet d'attirer les élèves notamment les petits**

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

**Pour maîtriser une langue ; il faut savoir lire et parler cette langue. Alors les textes du manuel permettent de travailler la compétence de la lecture mais je trouve que les textes proposés aux élèves dans nos manuels sont destinés à des élèves dont le français est une langue maternelle et non pas étrangère**

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

**Oui**  **Non**

Commentaire :

.....  
.....  
9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

**Sexe : homme**

**Diplôme obtenu : master en science de l'éducation.**

**Nombre d'année d'expérience :**

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

C'est un support très utile et joue un très grand rôle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

.....

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....

.....

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

avec les images et illustrations, les figurines, l'intonation et la modulation vocale, les gestes et mimiques

.....

5) Comment l'image influence-t-elle sur l'apprentissage des élèves ?

L'élève a besoin de voir, sentir et toucher pour utiliser ses sens. Donc l'image lui permet de concrétiser un concept ou une situation de communication. Associer le signe au signifié et le signifiant.

6) Qu'est-ce que l'image apporte au texte ?

Elle concrétise le texte et veille à l'imaginaire de l'élève.

.....

7) Qu'est-ce que l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

Les deux sont complémentaires ils permettent de donner à l'élève le plaisir de lire et de découvrir la langue mais aussi de faire travailler son imagination débordante.

.....

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....  
.....

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

**Sexe :homme**

**Diplôme obtenu :licence de français**

**Nombre d'année d'expérience : 15ans**

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

L'image fait partie des éléments périphériques du texte, l'image facilite et aide l'apprenant à émettre les hypothèses du sens .

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

**A-Relation de complémentarité**

**B-Relation d'équivalence**

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

Un texte sans image est à moitié compris, on ne peut avoir un texte sans image, rien qu'à le voir ainsi on sent le désintérêt de l'apprenant ! Donc une relation complémentaire oui, un texte sans image ne peut être compris.

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

En émettant de prime abord des hypothèses de sens et l'apprenant les confirme et les infirme au fur et à mesure.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

Via l'image on peut anticiper le sens du texte sans même le lire.

6) Qu'est-ce que l'image apporte au texte ?

...un éclaircissement et un plus pour aider l'élève

7) Qu'est-ce que l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

Ils rendent le manuel plus attractif et plus facile à manier (lire et comprendre)

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

.....oui c est un facteur motivant d autant plus que les imagent rendent l  
imagination des apprenants plus fertile.

- 9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à  
l'image ?

Oui  Non

- 10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

Je n ai pu cocher sur les deux cases ; pour la première c est oui

pour la seconde c a

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Masculin

Diplôme obtenu : Licence du Français

Nombre d'année d'expérience : 09 ans

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

Personnellement, je trouve que l'image occupe une place importante car elle est un outil efficace à l'apprentissage de F.L.E. aux apprenants et encore elle permet à l'élève de

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ? libérer son imagination.

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

Commentaire :

Pour mieux comprendre, on doit comprendre l'rhétorique de l'image de R. Barthes.

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

Favoriser la compréhension des œuvres littéraires selon chaque niveau, multiplier les lectures et développer l'écoute, mise en contact avec les élèves.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

L'image a le pouvoir de séduire et de manipuler même elle peut susciter des impressions, des analyses divergentes.

6) Qu'est-ce que l'image apporte au texte ?

L'image a le pouvoir de condenser et de montrer ce qu'elle évoque, c'est ce qui fait d'elle un accessoire d'enseignement au service de la parole et du texte.

7) Qu'est-ce que l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

L'image est conçue comme une structure globale pour consolider l'apprentissage de la langue française par le biais de l'explication.

- Elle facilite l'appropriation et l'apprentissage des notions linguistiques et particulièrement des mots/textes

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

Commentaire :

L'image assure une bonne mémorisation, une bonne utilisation de mots, l'image est un support pédagogique

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

et un outil didactique efficace à la fois.  
Elle sert pertinemment l'enfant dans son apprentissage du F.L.E à l'école, comme en classe.

- Nous vivons dans un monde visuel (images) ou les représentations par l'image sont un point essentiel pour apprendre et comprendre le monde qui nous entoure.

**Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants**

Sexe : *Feminin*

Diplôme obtenu : *L. Evolution*

Nombre d'année d'expérience : *12 ans*

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

*L'image a un rôle important dans l'apprentissage du F.L.F. On peut la considérer aussi comme moyen d'apprentissage.*

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

**Commentaire :**

*Pour fois l'image est nécessaire à la compréhension du texte. Pour fois le texte sans image est compréhensible -*

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

*poser des questions de compréhension, donner des explications utiliser des dictionnaires, donner la signification des mots difficiles, mentionner les mots clés,*

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

*Elle sert à concrétiser l'abstrait  
- éclaircir le thème du texte  
- Donner une idée générale à propos du thème*

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

*aide à la compréhension du texte*

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

*facilite la compréhension du texte*

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

Commentaire :

*par fois elle est un facteur de motivation. Par fois, n'a pas de relation avec le thème.*

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : masculin.

Diplôme obtenu : Licence.

Nombre d'année d'expérience : 12

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

l'image permet de créer une situation d'intégration entre signifiant et signifié.

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

Commentaire :

Oui, mais avec des difficultés.

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

Généralement, on utilise un support audiovisuel ou iconique.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

Elle les rend intéressés et motivés.

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

Plus d'explications et de clarté en plus de la précision.

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

Je pense que l'image pousse les apprenants à produire oralement.

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

Commentaire :

L'image est séparée, c'est l'audio-visuel  
qui prend le relais.

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

## Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Masculin

Diplôme obtenu : 27 ans.

Nombre d'année d'expérience : 15 ans français

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

..... L'image a un rôle important dans  
..... l'apprentissage, l'élève fait associer  
..... l'image avec le mot ou bien l'expression

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

Commentaire :

..... L'élève trouve beaucoup de difficultés  
..... de lire et comprendre; l'image l'aide à la compréhension

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

..... En lisant lentement et en expliquant les  
..... mots difficiles.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

..... Pour moi, l'image est la clé de la  
..... compréhension. Elle aide beaucoup l'élève  
..... à comprendre et à l'exprimer.

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

..... L'image apporte au texte un support  
..... visuel, l'élève

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

..... L'image est très importante dans le manuel  
..... scolaire de français.  
..... D'une part, l'enseignant prend beaucoup de temps  
..... à expliquer  
..... - D'autre part l'élève arrive facilement à  
..... comprendre son texte

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

Commentaire :

*Comme je l'ai expliqué, l'image est un  
facteur primordial dans la classe.*

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre

*plus une vidéo.*

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Sexe : Masculin

Diplôme obtenu : CAPEF 1 et 2

Nombre d'année d'expérience : 29 ans

1) A votre avis, quel est le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE ?

Le rôle de l'image dans l'apprentissage du FLE est primordiale. Elle est un outil performant pour les apprenants.

2) Comment voyez-vous la relation entre l'image et le texte ?

A-Relation de complémentarité

B-Relation d'équivalence

3) Le texte sans image est-il compréhensible ?

Oui  Non

Commentaire :

De nature, l'élève est attiré par l'image (le visuel). L'image permet le développement des compétences beaucoup plus dans le domaine de la langue orale.

4) Comment vous pouvez assurer la compréhension d'un texte ?

Assurer la compréhension d'un texte n'est pas toujours facile. Donc il faut intégrer de l'image au texte.

5) Comment l'image influence sur l'apprentissage des élèves ?

L'image appuie la compréhension de l'écrit. Elle est facile à comprendre et à transmettre l'information.

6) Qu'est ce qu'apporte l'image au texte ?

L'image apporte un plus au texte. Elle est un outil efficace à l'apprentissage. Elle permet de transmettre des idées plus claires.

7) Qu'est ce qu'apporte l'image et le texte au manuel scolaire du français ?

L'image et le texte apporte au manuel scolaire du français de la clarté, il devient par conséquent captivant.

8) Est-ce que vous considérez l'image comme un facteur de motivation dans la classe ?

Oui  Non

**Commentaire :**

*L'élève est beaucoup plus attiré par l'image que par l'écrit. L'image aide l'apprenant à s'exprimer.*

9) les nouveaux programmes d'enseignement, accordent-ils une place privilégiée à l'image ?

Oui  Non

10) Quelle image utilisez-vous en classe ?

a- Celle de manuel

b- Des images proposées par vous-même

c- Autre



## Je m'entraîne à la lecture

### J'approfondis ma compréhension

1. Pourquoi les microbes sont-ils dangereux ?
2. Complète le tableau suivant avec tes propres mots.

Questions	Tes réponses
Pourquoi se couvrir la bouche quand on tousse ?	
Pourquoi se laver les mains ?	

3. Retrouve dans le texte le radical des mots en gras. Que remarques-tu ?

### J'en parle avec mes camarades

Dans le texte de lecture, l'auteur explique l'importance de se laver les mains et de se brosser les dents. Ce sont des gestes que tu effectues quotidiennement. A quel moment précis le fais-tu et pourquoi ?



Le sais-tu ?

**Le texte explicatif** ressemble au texte informatif à la différence qu'il fournit des explications. Le but du texte explicatif est de traiter le sujet plus en profondeur en répondant aux questions **pourquoi ?** Et **comment ?**.





## Je comprends mon texte

### Des gestes simples pour une bonne hygiène corporelle

texte

À la maison et à l'école, les adultes te parlent régulièrement de l'importance d'avoir les mains propres. Pourquoi le lavage des mains est-il si important ?

Le lavage des mains consiste à se débarrasser des saletés, des matières grasses et des microbes qui passent facilement d'une personne à une autre. De la même manière, ils passent d'un objet à une personne. Se laver les mains, se couvrir la bouche et le nez quand on tousse ou quand on éternue nous permet donc d'éviter d'être malades et de rendre les autres malades. En effet, le toussotement et l'éternuement peuvent transmettre des maladies graves.

C'est le chercheur français Louis Pasteur qui nous a le plus appris à nous protéger des microbes.

*D'après « L'hygiène des enfants en question »  
Brochure sur la santé (2012)*

### Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle est la phrase qui se rapporte à la définition du lavage des mains ?
2. Que risquent les personnes qui n'ont pas une bonne hygiène des mains ?
3. Que faut-il faire pour éviter de rendre les autres malades ?
4. Dans le tableau suivant, coche la case qui convient.

	La phase de questionnement	La phase d'explication	La phase de conclusion
1 <sup>ère</sup> partie			
2 <sup>ème</sup> partie			
3 <sup>ème</sup> partie			



Le sais-tu ?

**La définition** est un des procédés explicatifs que tu as appris. En voici un exemple.

*Un microbe : nom masculin, être vivant très petit qu'on ne peut voir qu'au microscope et qui provoque des maladies. (Dictionnaire Le Robert)*



## J'observe et j'analyse les images

Réponds aux questions en construisant des phrases. Aide-toi du coffre à mots.

**Noms** : la pollution, la fumée, les ordures, l'homme, les voitures, la poubelle, la circulation, l'air, la plage, la mer, les sacs, les usines,...

**Verbes** : respirer, remarquer, constater, nettoyer, salir,...

**Adjectifs** : mal, sale, chimiques, grand, petit, facile, difficile,...

### Questions



1. Quelles sont les photos qui représentent la pollution de l'air ?
2. Quelles sont les causes de cette pollution de l'air ?
3. Que voit-on sur le trottoir ?
4. Explique les conséquences de cette pollution ?

### À mon tour de m'exprimer

Cette photo représente une plage polluée. Explique avec tes propres mots les raisons et les conséquences de cette pollution.





## Je comprends mon texte

Peux-tu m'expliquer la pollution de l'air ?

texte

L'air que nous respirons est de plus en plus pollué. Quelle en est la raison ?

On dit que l'air est pollué quand il est modifié par des éléments qui sont nuisibles à notre santé et à notre environnement. Ce sont des gaz, souvent invisibles, qui polluent l'air. Mais les polluants atmosphériques peuvent être d'origine naturelle (la fumée des volcans, certaines plantes, la foudre...). Malheureusement, ils sont dus pour la plupart aux activités humaines :

- transports ;
- industrie ;
- chauffage et climatisation ;
- agriculture avec l'utilisation d'engrais, de pesticides sans oublier les émissions animales ;
- incinération des déchets ;
- utilisation de produits d'entretien, de différentes colles ;
- meubles en bois aggloméré...

La conséquence de cette pollution est la multiplication des maladies respiratoires et le changement du climat.

Clive Gifford (2013)

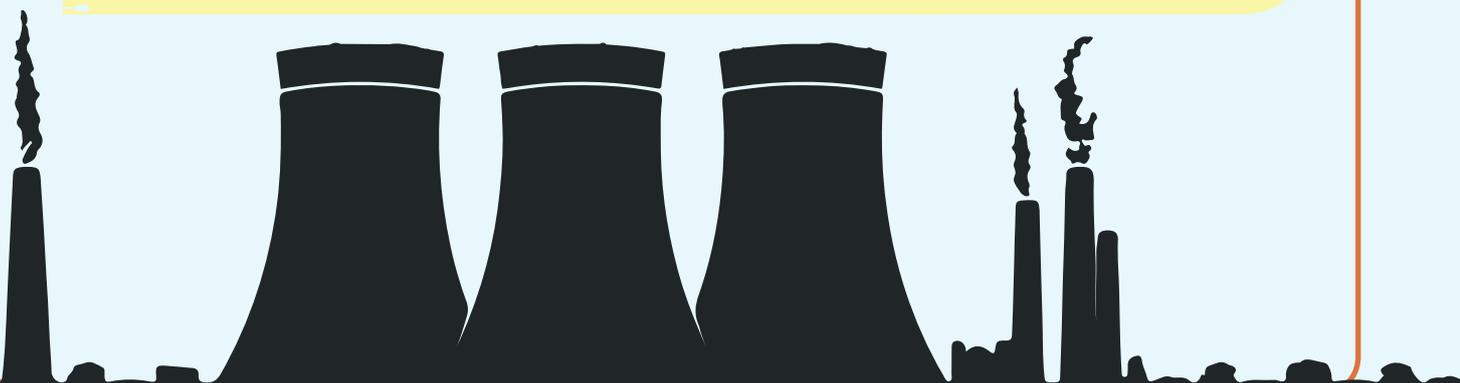
« Le grand livre qui explique tout »

## Je vérifie ma compréhension du texte

1. Retrouve dans le texte la définition de la pollution de l'air.
2. Quels sont les polluants de l'air d'origine naturelle ?
3. Cite les polluants de l'air dus aux activités humaines.

### Je retiens

L'air devient de plus en plus chargé de polluants. Cela provoque des maladies respiratoires et bouleverse le climat.





## Je m'entraîne à la lecture



### J'approfondis ma compréhension

1. Qui est la première victime de la pollution de l'air ?
2. Quelles sont les activités humaines qui favorisent la pollution de l'air ?
3. Explique pourquoi ces activités humaines favorisent la pollution de l'air.

### J'en parle avec mes camarades

En t'appuyant sur l'illustration du texte, explique à tes camarades les conséquences de la pollution de l'air.



Le sais-tu ?

La pluie acide qui brûle les arbres et les végétaux est provoquée par les émanations des usines chimiques. En Europe et en Amérique du Nord, elles ont déjà dévasté des centaines d'hectares de forêts. >

